

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels

N° 124/01 ryo kuwa 05/12/2012	
Iteka rya Perezida rishyiraho Komiseri Mukuru.....	4
N° 124/01 of 05/12/2012	
Presidential Order appointing a Commissioner General.....	4
N° 124/01 du 05/12/2012	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Commissaire Général.....	4
N° 125/01 ryo kuwa 05/12/2012	
Iteka rya Perezida rishyiraho Komiseri Mukuru Wungirije.....	8
N° 125/01 of 05/12/2012	
Presidential Order appointing a Deputy Commissioner General.....	8
N° 125/01 du 05/12/2012	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'une Commissaire Générale Adjointe.....	8
N° 126/01 ryo kuwa 05/12/2012	
Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama Nkuru y'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa.....	12
N° 126/01 of 05/12/2012	
Presidential Order appointing the members of High Council of Rwanda Correctional Service.....	12
N° 126/01 du 05/12/2012	
Arrêté Présidentiel portant nomination des membres du Haut Conseil du Service Correctionnel du Rwanda.....	12
N° 127/01 ryo kuwa 05/12/2012	
Iteka rya Perezida rihindura kandi ryuzuzwa Iteka rya Perezida n° 04/01 ryo kuwa 03/05/2012 rishyiraho Sitati yihariye igenga Abacungagereza.....	17
N° 127/01 of 05/12/2012	
Presidential Order modifying and complementing the Presidential Order n° 04/01 of 03/05/2012 establishing the special Statutes Governing Prison Guards.....	17
N° 127/01 du 05/12/2012	
Arrêté Présidentiel modifiant et complétant l'Arrêté Présidentiel n° 04/01 du 03/05/2012 portant Statut particulier régissant les surveillants des prisons.....	17

**B. Amateka ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Orders / Arrêtés du Premier
Ministre**

N° 98/03 ryo kuwa 13/12/2012	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....	22
N° 98/03 of 13/12/2012	
Prime Minister's Order appointing a Senior Staff.....	22

N° 98/03 du 13/12/2012	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Cadre Supérieur.....	22
N° 99/03 ryo kuwa 13/12/2012	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe risezerera umukozi wa Leta.....	26
N° 99/03 of 13/12/2012	
Prime Minister's Order on redundancy dismissal of a civil servant.....	26
N° 99/03 du 13/12/2012	
Arrêté du Premier Ministre portant démission d'un agent de l'Etat.....	26
N° 100/03 ryo kuwa 13/12/2012	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe risezerera nta mpaka Umuyobozi.....	30
N° 100/03 of 13/12/2012	
Prime Minister's Order relating to the dismissal of a Director.....	30
N° 100/03 du 13/12/2012	
Arrêté du Premier Ministre portant démission d'Office d'un Directeur.....	30
N° 101/03 ryo kuwa 13/12/2012	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena icyiciro cy'Ikigo gishinzwe Umutungo Kamere mu Rwanda, urwego rukireberera n'ububasha, inshingano n'imikorere by'inzego z'ubuyobozi zacyo.....	34
N° 101/03 of 13/12/2012	
Prime Minister's Order determining the category, supervising authority of Rwanda Natural Resources Authority, and competence, responsibilities and functioning of its organs.....	34
N° 101/03 du 13/12/2012	
Arrêté du Premier Ministre déterminant la catégorie et l'organe de tutelle de l'Office Rwandais des Ressources Naturelles ainsi que la compétence, les attributions et le fonctionnement de ses organes.....	34

C. Amakoperative/ Cooperatives/ Coopératives

- CYINZUZI IGISABO SACCO	61
- KOMABU	62
- T.M.SACCO	63
- TUZAMURANE MU BUZIMA MUSA	64
- KO.I.U	65
- INDORERWAMO KINYABABA SACCO	66
- COPEDEBU	67
- INGOBOKABUZIMA	68
- GATSATA SACCO AMIZERO	69
- SACCOMM	70
- SACCO URUYANGE RUKOMA (SUR)	71
- URUHONGORE	72
- OFACO MBAZI	73
- SACCO TUGENDANE N'IGIHE-MUKURA	74
- DUHUZUMURIMO WA KAROTI	75
- JYAMBERE MWOROZI (KO.J.M)	76
- KIMONYI SACCO	77
- NKUNGANIRE	78
- KAGARAMA SACCO	79

- SACCO ABIHUTA KINIGI.....	80
- SACCOTENYA.....	81
- RWANDA PIONEER COOPERATIVE (R.P.C.)	82
- URWIRU-MUSHISHIRO.....	83
- SACCO TWIZIGAMIRE NGERA.....	84
- TWITEZIMBERE NYA.....	85
- DUSANGIRE MU MAJYAMBERE.....	86
- KOPIA.....	87
- KOHAZITU.....	88

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 124/01 RYO
KUWA 05/12/2012 RISHYIRAHO KOMISERI
MUKURU**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 124/01 OF
05/12/2012 APPOINTING
COMMISSIONER GENERAL**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 124/01 DU
05/12/2012 PORTANT NOMINATION D'UN
COMMISSAIRE GENERAL**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 53 of 31/12/2012

ITEKA RYA PEREZIDA N° 124/01 RYO KUWA 05/12/2012 RISHYIRAHO KOMISERI MUKURU

PRESIDENTIAL ORDER N° 124/01 OF 05/12/2012 APPOINTING A COMMISSIONER GENERAL

ARRETE PRESIDENTIEL N° 124/01 DU 05/12/2012 PORTANT NOMINATION D'UN COMMISSAIRE GENERAL

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Dushingiye ku Itegeko n° 34/2010 ryo kuwa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa (RCS) rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9;

Pursuant to Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on the Establishment, Functioning and Organisation of Rwanda Correctional Service (RCS), especially in Article 9;

Vu la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant Création, Fonctionnement et Organisation du Service Correctionnel du Rwanda (RCS), spécialement en son article 9;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

On proposal by the Minister of Internal Security;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 20/07/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 20/07/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 20/07/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Maj. Gen. RWARAKABIJE Paul agizwe Komiseri Mukuru w'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa (RCS).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka.

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 20/07/2011.

Kigali, kuwa 05/12/2012

Article One: Appointment

Maj. Gen. RWARAKABIJE Paul is hereby appointed Commissioner General of Rwanda Correctional Service (RCS).

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Internal Security are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 20/07/2011.

Kigali, on 05/12/2012

Article premier: Nomination

Maj. Gen. RWARAKABIJE Paul est nommé Commissaire Général du Service Correctionnel du Rwanda (RCS).

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre de la Sécurité Intérieure sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 20/07/2011.

Kigali, le 05/12/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 125/01 RYO
KUWA 05/12/2012 RISHYIRAHO KOMISERI
MUKURU WUNGIRIJE**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 125/01 OF
05/12/2012 APPOINTING A DEPUTY
COMMISSIONER GENERAL**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 125/01 DU
05/12/2012 PORTANT NOMINATION
D'UNE COMMISSAIRE GENERALE
ADJOINTE**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho rya Komiseri
Mukuru Wungirije**

**Article One: Appointment of a Deputy
Commissioner General**

**Article premier: Nomination d'une
Commissaire Générale Adjointe**

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 53 of 31/12/2012

ITEKA RYA PEREZIDA N° 125/01 RYO KUWA 05/12/2012 RISHYIRAHO KOMISERI MUKURU WUNGIRIJE

PRESIDENTIAL ORDER N° 125/01 OF 05/12/2012 APPOINTING A DEPUTY COMMISSIONER GENERAL

ARRETE PRESIDENTIEL N° 125/01 DU 05/12/2012 PORTANT NOMINATION D'UNE COMMISSAIRE GENERALE ADJOINTE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Dushingiye ku Itegeko n° 34/2010 ryo kuwa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa (RCS) rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9;

Pursuant to Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on the Establishment, Functioning and Organisation of Rwanda Correctional Service (RCS), especially in Article 9;

Vu la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant Création, Fonctionnement et Organisation du Service Correctionnel du Rwanda (RCS), spécialement en son article 9;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

On proposal by the Minister of Internal Security;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 20/07/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 20/07/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 20/07/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho rya Komiseri Mukuru Wungirije

GAHONZIRE Mary agizwe Komiseri Mukuru Wungirije w'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa (RCS).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka.

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 20/07/2011.

Kigali, kuwa 05/12/2012

Article One: Appointment of a Deputy Commissioner General

GAHONZIRE Mary is hereby appointed Deputy Commissioner General of Rwanda Correctional Service (RCS).

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Internal Security are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 20/07/2011.

Kigali, on 05/12/2012

Article premier: Nomination d'une Commissaire Générale Adjointe

GAHONZIRE Mary est nommée Commissaire Générale Adjointe du Service Correctionnel du Rwanda (RCS).

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre de la Sécurité Intérieure sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 20/07/2011.

Kigali, le 05/12/2012

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 126/01 RYO
KUWA 05/12/2012 RISHYIRAHU ABAGIZE
INAMA NKURU Y'URWEGO RW'IGIHUGU
RUSHINZWE IMFUNGWA
N'ABAGORORWA**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 126/01 OF
05/12/2012 APPOINTING THE MEMBERS
OF HIGH COUNCIL OF RWANDA
CORRECTIONAL SERVICE**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 126/01 DU
05/12/2012 PORTANT NOMINATION DES
MEMBRES DU HAUT CONSEIL DU
SERVICE CORRECTIONNEL DU
RWANDA**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Abagize Inama Nkuru

Article 2: Members of High Council

Article 2: Composition du Haut Conseil

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 126/01 RYO KUWA 05/12/2012 RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA NKURU Y'URWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE IMFUNGWA N'ABAGORORWA

PRESIDENTIAL ORDER N° 126/01 OF 05/12/2012 APPOINTING THE MEMBERS OF HIGH COUNCIL OF RWANDA CORRECTIONAL SERVICE

ARRETE PRESIDENTIEL N° 126/01 DU 05/12/2012 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU HAUT CONSEIL DU SERVICE CORRECTIONNEL DU RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 9, iya 112, iya 113, n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 9, 112, 113 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 9, 112, 113 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 34/2010 ryo kuwa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa (RCS) rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9;

Pursuant to Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on the Establishment, Functioning and Organisation of Rwanda Correctional Service (RCS), especially in Article 9;

Vu la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant Création, Fonctionnement et Organisation du Service Correctionnel du Rwanda (RCS), spécialement en son article 9;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

On proposal by the Minister of Internal Security;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 01/06/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 01/06/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 01/06/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho abagize Inama Nkuru y'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa, rwitwa RCS mu magambo ahinnye y'icyongereza.

Ingingo ya 2: Abagize Inama Nkuru

Inama Nkuru ya RCS igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Komiseri Mukuru w'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa, Perezida;
- 2° Umushinjacyaha Mukuru Wungiriye, Visi-Perezida;
- 3° Umunyamabanga Uhoraho muri Minisiteri ifite umutekano mu Gihugu mu nshingano zayo;
- 4° Komiseri umwe muri Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu;
- 5° Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge;
- 6° Umuyobozi Mukuru muri Minisiteri y'Ubutegetsi bw'Igihugu;
- 7° Umugenzuzi Mukuru mu Rukiko rw'Ikirenga;
- 8° Komiseri ushinze "operations" muri Polisi y'u Rwanda;

Article One: Purpose of this Order

This Order shall appoint members of High Council of Rwanda Correctional Service (RCS).

Article 2: Members of the High Council

The members of High Council shall be:

- 1° the Commissioner General of Rwanda Correctional Service, President;
- 2° the Deputy Prosecutor General, Vice-President;
- 3° the Permanent Secretary of the Ministry in charge of Internal Security;
- 4° the Commissioner from the National Commission of Human Rights;
- 5° the Executive Secretary of the National Unity and Reconciliation Commission;
- 6° the Director General of Ministry of Local Government;
- 7° the Inspector General in Supreme Court;
- 8° the Commissioner of operations in Rwanda National Police;

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte nomination des membres du Haut Conseil du Service Correctionnel du Rwanda, RCS en sigle anglais.

Article 2: Composition du Haut Conseil

Le Haut Conseil de RCS est composé des membres suivants :

- 1° le Commissaire Général du service Correctionnel du Rwanda, Président ;
- 2° le Procureur Général Adjoint ; Vice-Président ;
- 3° le Secrétaire Permanent du Ministère ayant la Sécurité Intérieure dans ses attributions ;
- 4° le Commissaire de la Commission nationale des droits de la personne ;
- 5° le Secrétaire Exécutif de la Commission Nationale de l'Unité et de la Réconciliation Nationale ;
- 6° le Directeur Général au sein du Ministère de l'administration locale ;
- 7° l'Inspecteur Général a la Cour Suprême ;
- 8° le Commissaire des opérations au sein de la Police Nationale ;

Official Gazette n° 53 of 31/12/2012

- | | | |
|--|---|---|
| 9° Komiseri uyobora Ubugenzacyaha muri Polisi y'u Rwanda; | 9° the Commissioner of Criminal Investigation, in the Rwanda National Police; | 9° le Commissaire d'investigation criminelle dans la Police Nationale ; |
| 10° Umuyobozi muri Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano zayo; | 10° a Director in the Ministry in charge of health; | 10° un Directeur au Ministère ayant la sante dans ses attributions ; |
| 11° Komiseri Mukuru Wungirije wa RCS, Umwanditsi. | 11° the Deputy Commissioner General of RCS, Secretary. | 11° le Commissaire Général Adjoint de RCS, Secrétaire. |

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 05/12/2012

Kigali, on 05/12/2012

Kigali, le 05/12/2012

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 127/01 RYO KUWA 05/12/2012 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N° 04/01 RYO KUWA 03/05/2012 RISHYIRAHO SITATI YIHARIYE IGENGA ABACUNGAGEREZA

PRESIDENTIAL ORDER N° 127/01 OF 05/12/2012 MODIFYNG AND COMPLEMENTING THE PRESIDENTIAL ORDER N° 04/01 OF 03/05/2012 ESTABLISHING THE SPECIAL STATUTES GOVERNING PRISON GUARDS

ARRETE PRESIDENTIEL N° 127/01 DU 05/12/2012 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 04/01 DU 03/05/2012 PORTANT STATUT PARTICULIER REGISSANT LES SURVEILLANTS DES PRISONS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ububasha bwo gutanga ipeti

Article One: Power to give promotions

Article premier: Pouvoir d'attribution de grade

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingaruka ry'ihagarikwa ry'agateganyo

Article 2: Waiver of consequences of suspension

Article 2: Annulation des conséquences de la suspension provisoire

Ingingo ya 3: Kwishyura umushahara

Article 3: Salary payment

Article 3: Paiement de salaire

Ingingo ya 4: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 4: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 4: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 5: Repealing provision

Article 5: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 127/01 RYO KUWA 05/12/2012 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA PEREZIDA N° 04/01 RYO KUWA 03/05/2012 RISHYIRAHO SITATI YIHARIYE IGENGA ABACUNGAGEREZA

PRESIDENTIAL ORDER N° 127/01 OF 05/12/2012 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE PRESIDENTIAL ORDER N° 04/01 OF 03/05/2012 ESTABLISHING THE SPECIAL STATUTES GOVERNING PRISON GUARDS

ARRETE PRESIDENTIEL N° 127/01 DU 05/12/2012 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 04/01 DU 03/05/2012 PORTANT STATUT PARTICULIER REGISSANT LES SURVEILLANTS DES PRISONS

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 113, iya 121, iya 169 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 113, 121, 169 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 113, 121, 169 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 34/2010 ryo kuwa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe imfungwa n'abagororwa rikanagena imitunganyirize n'imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 14;

Pursuant to Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on the establishment, functioning and organisation of Rwanda Correctional Service, especially in Article 14;

Vu la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant création, fonctionnement et organisation du Service Correctionnel du Rwanda, spécialement en son article 14;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 04/01 ryo kuwa 03/05/2012 rishyiraho sitati yihariye igenga abacungagereza, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 15, iya 56 n'iya 71;

Having reviewed Presidential Order n° 04/01 of 03/05/2012 establishing the special statutes governing prison guards, especially in Articles 15, 56 and 71;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 04/01 du 03/05/2012 portant statut particulier régissant les surveillants des prisons, spécialement en ses articles 15, 56 et 71;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

On proposal by the Minister of Internal Security;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 31/10/2012, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 31/10/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 31/10/2012;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ububasha bwo gutanga ipeti

Ingingo ya 15 y'Iteka rya Perezida n° 04/01 ryo kuwa 03/05/2012 rishyiraho sitati yihariye igenga abacungagereza ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Abofisiye Komiseri n’abo ku rwego rwisumbuye bahabwa amapeti hakoreshejwe iteka rya Perezida.

Abofisiye bato bahabwa amapeti hakoreshejwe iteka rya Minisitiri w’Intebe.

Abasuzofisiye kimwe n’abawada bahabwa amapeti bisabwe n’Inama Nkuru ya RCS bikemezwa na Minisitiri.”

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry’ingaruka ry’ihagarikwa ry’agateganyo

Ingingo ya 56 y'Iteka rya Perezida n° 04/01 ryo kuwa 03/05/2012 rishyiraho sitati yihariye igenga abacungagereza ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Ingaruka z’ihagarikwa ku murimo ry’agateganyo zivanwaho iyo imihango y’ikurikiranacyaha irangiye nta kosa rihamyemo umucungagereza. icyo gihe umucungagereza asubizwa mu kazi kandi agahabwa umushahara we wose atafataga mu gihe cyose yari yaragahagaritswemo. icyakora, iyo hari ikosa ryamuhamyemo ariko ritatuma yirukanwa, icyo gihe asubizwa mu kazi ariko ntahabwemo umushahara

Article One: Power to give promotions

Article 15 of the Presidential Order n° 04/01 of 03/05/2012 establishing the special statutes governing prison guards is modified and complemented as follows:

“Commissioned Officers and Senior Officers shall be promoted by a Presidential Order.

Junior officers shall be promoted by a Prime Minister’s Order.

Non-Commissioned Officers and prison warders shall be promoted by decision of the Minister on the request of the High Council of RCS.”

Article 2: Waiver of consequences of suspension

Article 56 of the Presidential Order n° 04/01 of 03/05/2012 establishing the special statutes governing prison guards is modified and complemented as follows:

“The effects of provisional suspension of service shall be waived when investigations are completed without any sanction being imposed. In that case, the prison guard shall be reinstated into service and shall receive the whole salary which he/she would have received during the period of suspension. However, in case the investigation of the misconduct is concluded and the sanction

Article premier: Pouvoir d’attribution de grade

L’article 15 de l’Arrêté Présidentiel n° 04/01 du 03/05/2012 portant statut particulier régissant les surveillants des prisons est modifié et complété comme suit:

“Les Officiers commissaires et les officiers supérieurs sont promus aux grades par arrêté présidentiel.

Les Officiers subalternes sont promus aux grades par arrêté du Premier Ministre.

Les sous-officiers et les gardiens des prisons sont promus aux grades par décision du Ministre sur proposition du Conseil Supérieur de RCS.”

Article 2: Annulation des conséquences de la suspension provisoire

L’article 56 de l’Arrêté Présidentiel n° 04/01 du 03/05/2012 portant statut particulier régissant les surveillants des prisons est modifié et complété comme suit:

“Les effets de la suspension provisoire sont annulés lorsque la procédure d’investigation prend fin sans qu’aucune imputation de faute ne soit faite à l’encontre d’un surveillant. Dans ce cas, le surveillant a le droit de reprendre son service et de percevoir la totalité du salaire qu’il n’a pas perçu pendant la période de suspension. Cependant, en cas d’imputation d’une faute qui

we mu gihe yari yaragahagaritswemo.”

imposed cannot result in dismissal, in that case he/she shall be reinstated into service but he/she shall not receive the salary which he/she would have received during the period of suspension.”

ne porterait pas au renvoi définitif ou à la démission d'office du surveillant, celui-ci a le droit de reprendre son service mais ne perçoit pas les salaires qu'il n'a pas perçus pendant la période de suspension.”

Ingingo ya 3: Kwishyura umushahara

Article 3: Salary payment

Article 3: Paiement de salaire

Ingingo ya 71 y'Iteka rya Perezida n° 04/01 ryo kuwa 03/05/2012 rishyiraho sitati yihariye igenga abacungagereza ihindurwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 71 of Presidential Order n° 04/01 of 03/05/2012 establishing the special statutes governing prison guards is modified and complemented as follows:

L'article 71 de l'Arrêté Présidentiel n° 04/01 du 03/05/2012 portant statut particulier régissant les surveillants des prisons est modifié et complété comme suit:

“Umushahara utangwa uko ukwezi gushize. Nta mushahara umucungagereza yongera kubona kuva ku muni ukurikira uwo yarekeyeho gukora umurimo by'igihe gito cyangwa burundu.

“The salary shall be paid at the end of each month. A prison guard shall not accrue any salary from the date following the day he/she stops working temporary or definitively.

“Les salaires sont payés par mois et à terme échu. Tout traitement cesse d'être dû à partir du lendemain du jour où le surveillant cesse de travailler temporairement ou définitivement.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena umushahara w'abacungagereza.”

The salary of prison guards shall be determined by a Prime Minister Order.”

Le salaire des gardiens de prison est déterminé par un arrêté du Premier Ministre.”

Ingingo ya 4: Inzego zishinzwe kubahiriza iri teka

Article 4: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 4: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo bashinzwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Internal Security and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de la Sécurité Intérieure et le Ministre de la fonction publique et du travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo z'amateka zinyuranyije n'iri teka

Article 5: Repealing provision

Article 5: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 31/10/2012.

Kigali, kuwa 05/12/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Article 6: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It shall take effect as of 31/10/2012.

Kigali, on 05/12/2012

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Article 6: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 31/10/2012.

Kigali, le 05/12/2012

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

**RYO KUWA 13/12/2012 RISHYIRAHO 13/12/2012 APPOINTING A SENIOR STAFF DU 13/12/2012 PORTANT NOMINATION
UMUYOBOZI MUKURU D'UN CADRE SUPERIEUR**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 98/03 PRIME MINISTER'S ORDER N° 98/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 98/03

RYO KUWA 13/12/2012 RISHYIRAHO 13/12/2012 APPOINTING A SENIOR STAFF DU 13/12/2012 PORTANT NOMINATION UMUYOBOZI MUKURU D'UN CADRE SUPERIEUR

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 121, and 201

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24, 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda;

On proposal by the Minister of Trade and Industry;

Sur proposition du Ministre du Commerce et de l'Industrie;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 31/08/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 31/08/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 31/08/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana NKURUNZIZA Mark agizwe Umuyobozi Mukuru (CFO) ushinzwe imari mu Rwego rushinzwe Iterambere mu Rwanda (RDB).

Mr NKURUNZIZA Mark is appointed as Chief Financial Officer (CFO) in Rwanda Development Board (RDB).

Mr NKURUNZIZA Mark est nommé Chef Financier à l'Office du Développement au Rwanda (RDB).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du

implementation of this Order

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Trade and Industry, the Minister of Public Service and Labor and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

présent arrêté

Le Ministre du Commerce et de l'Industrie, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 31/08/2012.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 31/08/2012.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 31/08/2012.

Kigali, kuwa 13/12/2012

Kigali, on 13/12/2012

Kigali, le 13/12/2012

(sé)

(sé)

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

(sé)

(sé)

KANIMBA François
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

KANIMBA François
Minister of Trade and Industry

KANIMBA François
Ministre du Commerce et de l'Industrie

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

(sé)

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

99/03 RYO KUWA 13/12/2012 RISEZERERA
UMUKOZI WA LETA

13/12/2012 ON REDUNDANCY DISMISSAL
OF A CIVIL SERVANT

DU 13/12/2012 PORTANT DEMISSION
D'UN AGENT DE L'ETAT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2 : Gusezererwa ku kazi

Article 2: Redundancy dismissal

Article 2: Démission

Ingingo ya 3 : Abashinzwe kubahiriza
iri teka

Article 3: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 3: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 4 : Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 99/03 RYO KUWA 13/12/2012 RISEZERERA UMUKOZI WA LETA

PRIME MINISTER'S ORDER N° 99/03 OF 13/12/2012 ON REDUNDANCY DISMISSAL OF A CIVIL SERVANT

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 99/03 DU 13/12/2012 PORTANT DEMISSION D'UN AGENT DE L'ETAT

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 120, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 119, iya 120 n'iya 121;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 119, 120 and 121;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 119,120 et 121 ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 04/02 ryo ku wa 07/03/1996 rishyira mu mirimo y'Ubuyobozi Abakozi bo mu Butegetsi bwite bwa Leta;

Reviewing the Prime Minister's Order n° 04/02 of 07/03/1996 appointing directors in central administration;

Revu l'Arrêté du Premier Ministre n° 04/02 du 07/03/1996 portant commissionnement et affectation d'agents des cadres de l'administration centrale ;

Ashingiye ku byemezo by'Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 03/01/2003 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

Considering resolutions of the Cabinet in its session of 03/01/2003;

Vu les décisions du Conseil des Ministres en sa séance du 03/01/2003;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka risezerera ku kazi umukozi wa Leta.

This Order shall dismiss a civil servant for redundancy.

Le présent arrêté porte démission d'un agent de l'Etat.

Ingingo ya 2: Gusezererwa ku kazi

Bwana RUBONEKA Antoine, Umuyobozi ushinzwe iby'ubuyobozi muri Serivisi za Minisitiri w'Intebe asezerewe mu bakozi ba Leta kubera ibura ry'umurimo.

Ingingo ya 3 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 4 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri zinyuranye naryo zivanyweho.

Ingingo ya 5 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 01/03/2001.

Kigali, ku wa 13/12/2012

Article 2: Redundancy dismissal

Mr. RUBONEKA Antoine, Director for Administrative Affairs in the Office of the Prime Minister is dismissed on redundancy grounds.

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5 : Commencement

This Order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 01/03/2001.

Kigali, on 13/12/2012

Article 2 : Démission

Monsieur RUBONEKA Antoine, Directeur des Affaires Administratives dans les Services du Premier Ministre, est démis des agents de l'Etat pour manque d'emploi.

Article 3 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 4 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/03/2001.

Kigali, le 13/12/2012

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N° 100/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°100/03 RYO KUWA 13/12/2012 13/12/2012 RELATING TO THE DISMISSAL N°100/03 DU 13/12/2012 PORTANT
RISEZERERA NTA MPAKA UMUYOBOZI OF A DIRECTOR DEMISSION D'OFFICE D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Gusezerera nta mpaka

Article One: Dismissal

Article premier: Démission d'office

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°100/03 RYO KUWA 13/12/2012
RISEZERERA NTA MPAKA UMUYOBOZI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 100/03 OF
13/12/2012 RELATING TO THE DISMISSAL
OF A DIRECTOR**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°100/03
DU 13/12/2012 PORTANT DEMISSION
D'OFFICE D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 119, 120 n'ya 121;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 10/08/2012;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Gusezererwa nta mpaka

Bwana KARANGWA Eugène wari Umuyobozi Ushinzwe ICT muri Minisiteri y'Uburezi, asezerewe nta mpaka kuri uwo mwanya.

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 119, 120 and 121;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 10/08/2012;

HEREBY ORDERS:

Article One: Dismissal

Mr KARANGWA Eugène Director of ICT in the Ministry of Education is hereby dismissed from his post.

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 119, 120 et 121;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/08/2012;

ARRETE :

Article premier: Démission d'office

Monsieur KARANGWA Eugène Directeur de l'ICT au Ministère de l'Education est démis d'office de son poste.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Uburezi na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 10/08/2012.

Kigali, kuwa 13/12/2012

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Education and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It shall take effect as of 10/08/2012.

Kigali, on 13/12/2012

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l'Education et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 10/08/2012.

Kigali, le 13/12/2012

Official Gazette n° 53 of 31/12/2012

Kigali, kuwa 13/12/2012

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

KANIMBA François
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 13/12/2012

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

KANIMBA François
Minister of Trade and Industry

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 13/12/2012

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

KANIMBA François
Ministre du Commerce et de l'Industrie

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°101/03 RYO KUWA 13/12/2012 RIGENA ICYICIRO CY'IKIGO GISHINZWE UMUTUNGO KAMERE MU RWANDA URWEGO RUKIREBERERA N'UBUBASHA, INSHINGANO N'IMIKORERE BY'INZEGO Z'UBUYOBOZI ZACYO

PRIME MINISTER'S ORDER N° 101/03 OF 13/12/2012 DETERMINING THE CATEGORY, SUPERVISING AUTHORITY OF RWANDA NATURAL RESOURCES AUTHORITY, AND COMPETENCE, RESPONSIBILITIES AND FUNCTIONING OF ITS ORGANS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°101/03 DU 13/12/2012 DETERMINANT LA CATEGORIE ET L'ORGANE DE TUTELLE DE L'OFFICE RWANDAIS DES RESSOURCES NATURELLES AINSI QUE LA COMPÉTENCE, LES ATTRIBUTIONS ET LE FONCTIONNEMENT DE SES ORGANES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISION

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITION GENERALE

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article One: Objet du présent arrêté

UMUTWE WA II: ICYICIRO RNRA IRIMO N'URWEGO RUYIREBERERA

CHAPTER II: CATEGORY OF RNRA AND ITS SUPERVISING AUTHORITY

CHAPITRE II : CATEGORIE DE RNRA ET SON ORGANE DE TUTELLE

Ingingo ya 2: icyiciro RNRA ishyizwemo

Article 2: Category of the RNRA

Article 2: Catégorie de RNRA

Ingingo ya 3: Urwego rureberera RNRA

Article 3: Supervising authority of RNRA

Article 3 : Organe de tutelle de RNRA

Ingingo ya 4: Inzego z'Ubuyobozi za RNRA

Article 4: Management Organs of RNRA

Article 4: Organes de gestion de RNRA

UMUTWE WA III: INSHINGANO, UBUBASHA N'IMIKORERE BY'INZEGO Z'UBUYOBOZI ZA RNRA

CHAPTER III: RESPONSIBILITIES, COMPETENCE AND FUNCTIONING OF RNRA ORGANS

CHAPITRE III: ATTRIBUTIONS, COMPETENCES ET FONCTIONNEMENT DES ORGANES DE RNRA

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Section One: Board of Directors

Section première: Conseil d'Administration

Ingingo ya 5: Abagize Inama y'Ubuyobozi

Article 5: Members of the Board of Directors

Article 5: Membres du Conseil d'Administration

Official Gazette n° 53 of 31/12/2012

<u>Ingingo ya 6:</u> Manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 6:</u> Term of office of Board of Directors	<u>Article 6:</u> Mandat des membres du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 7:</u> Impamvu zo kuva mu Nama y'Ubuyobozi	<u>Article 7:</u> Cessation of membership of the Board of Directors	<u>Article 7:</u> Perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 8:</u> Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi.	<u>Article 8:</u> Competence of the Board of Directors	<u>Article 8:</u> Compétence du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 9:</u> Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 9:</u> Board of Directors's responsibilities	<u>Article 9:</u> Attributions du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 10:</u> Itumirwa n'iterana ry'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 10:</u> Convening the Board of Directors's meetings	<u>Article 10:</u> Convocation et tenue des réunions du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 11:</u> Kumenyesha inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa	<u>Article 11:</u> Disclosure of personal interest in issues on the agenda	<u>Article 11:</u> Révélation d'un intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour
<u>Ingingo ya 12:</u> Itumira ry'abandi bantu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 12:</u> Inviting other people into the Board's meeting	<u>Article 12:</u> Invitation d'autres personnes dans une réunion du Conseil
<u>Ingingo ya 13:</u> Inyandiko y'ibyemezo n'inyandikomvugo	<u>Article 13:</u> Resolutions and minutes	<u>Article 13:</u> Résolutions et procès-verbaux
<u>Iyiciro cya 2:</u> Ubuyobozi Bukuru	<u>Section 2:</u> General Directorate	<u>Section 2:</u> Direction Générale
<u>Akicro ya mbere:</u> Inshingano n'ububasha by'abagize Ubuyobozi Bukuru	<u>Sub section One:</u> Responsibilities and competence of members of the General Directorate	<u>Sous section première:</u> Attributions et compétence des membres de la Direction Générale
<u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano z'Umuyobozi Mukuru	<u>Article 14:</u> Responsibilities of the Director General	<u>Article 14:</u> Attributions du Directeur Général
<u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano z'Umuyobozi Mukuru wungirije ushinzwe Jewoloji na Mine	<u>Article 15:</u> Responsibilities of the Deputy Director General in charge of Geology and Mines	<u>Article 15:</u> Attributions du Directeur Général Adjoint de Géologie et des Mines

Official Gazette n° 53 of 31/12/2012

Ingingo ya 16: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru wungirije Ushinzwe Amashyamba no gucunga ibidukikije

Ingingo ya 17: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru wungirije Ushinzwe Ubutaka no gutunganya Amakarita

Ingingo ya 18: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru wungirije Ushinzwe ihuzwa ryo gucunga umutungo w'amazi

Akiciro ya 2: Imikorere y'Ubuyobozi Bukuru bwa RNRA

Ingingo ya 19: Imikorere y'Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 20: Inama z'Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 21: Itumirwa n'iterana ry'inama y'Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 22: Itumira ry'abandi bantu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 23: Uburyo bwo gufata ibyemezo mu nama

Ingingo ya 24: Inyandiko y'ibyemezo n'inyandikomvugo by'Inama z'Inama y'Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 25: Amategeko Ngengamikorere ya RNRA

Article 16: Responsibilities of the Deputy Director General in charge of Forestry and Nature Conservation

Article 17: Responsibilities of the Deputy Director General in charge of Lands and Mapping

Article 18: Responsibilities of the Deputy Director General in charge of Integrated Water Resources Management

Sub section 2: Functioning of the General Directorate of RNRA

Article 19: Functioning of the General Directorate

Article 20: General Directorate meetings

Article 21: Convening and holding of General Directorate meetings

Article 22: Invitation of non board members in the General Directorate meeting

Article 23: Modalities of taking decisions

Article 24: Resolutions and minutes of General Directorate meetings

Article 25: Internal Rules and Regulations of RNRA

Article 16: Attributions du Directeur Général Adjoint des Forêts et Conservation de la Nature

Article 17: Attributions du Directeur Général Adjoint des terres et de l'enregistrement des Terres

Article 18: Attributions du Directeur Général Adjoint de la Gestion des Ressources en Eau

Sous section 2: Fonctionnement de la Direction Générale de RNRA

Article 19: Fonctionnement de la Direction Générale.

Article 20: Réunions de la Direction Générale

Article 21: Convocation et tenue des réunions de la Direction Générale

Article 22: Invitation d'autres gens à la réunion de la Direction Générale

Article 23: Modalités de prise de décisions

Article 24: Décisions et procès-verbaux des réunions de la Direction Générale

Article 25: Règlement d'ordre intérieur de RNRA

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 26: Ushinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 27: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 28: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Ingingo ya 26: Authority responsible for the implementation of this Order

Article 27: Repealing provision

Article 28: Commencement

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 26: Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Article 27: Disposition abrogatoire

Article 28: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°101/03 RYO KUWA 13/12/2012 RIGENA ICYICIRO CY'IKIGO GISHINZWE UMUTUNGO KAMERE MU RWANDA URWEGO RUKIREBERERA N'UBUBASHA, INSHINGANO N'IMIKORERE BY'INZEGO Z'UBUYOBOZI ZACYO

PRIME MINISTER'S ORDER N°101/03 OF 13/12/2012 DETERMINING THE CATEGORY, SUPERVISING AUTHORITY OF RWANDA NATURAL RESOURCES AUTHORITY, AND COMPETENCE, RESPONSIBILITIES AND FUNCTIONING OF ITS ORGANS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°101/03 DU 13/12/2012 DETERMINANT LA CATEGORIE ET L'ORGANE DE TUTELLE DE L'OFFICE RWANDAIS DES RESSOURCES NATURELLES AINSI QUE LA COMPÉTENCE, LES ATTRIBUTIONS ET LE FONCTIONNEMENT DE SES ORGANES

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye Ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu;

Pursuant to the Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing Public Institutions as modified and complemented to date;

Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux Etablissements Publics telle que modifiée et complétée à ce jour;

Ashingiye ku Itegeko n°53/2010 ryo kuwa 25/01/2011 rishyiraho Ikigo gishinzwe umutungo kamere mu Rwanda (RNRA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 9;

Pursuant to Law n° 53/2010 of 25/01/2011 establishing Rwanda Natural Resources Authority (RNRA) and determining its mission, organisation and functioning especially in Articles 4, 6 and 9;

Vu la Loi n° 53/2010 du 25/01/2011 portant création de l'Office Rwandais des Ressources Naturelles «RNRA », et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement spécialement en ses articles 4, 6 et 9;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutungo Kamere;

On proposal by the Minister of Natural Resources;

Sur proposition du Ministre des Ressources Naturelles;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 10/08/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 10/08/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/08/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena icyiciro Ikigo gishinzwe umutungo kamere mu Rwanda (RNRA) gishyirwamo n'urwego rukireberera. Rigena kandi ububasha, inshingano n'imikorere by'inzeho z'imirimo zacyo.

UMUTWE WA II: ICYICIRO RNRA IRIMO N'URWEGO RUYIREBERERA

Ingingo ya 2: Icyiciro RNRA ishyizwemo

Ikigo gishinzwe Umutungo Kamere mu Rwanda gishyizwemo mu cyiciro cy'ibigo bifite inshingano zo gutanga amabwiriza no guteza imbere ibikorwa by'ubukungu, iby'imibereho myiza n'ibindi bigamije inyungu rusange.

Ingingo ya 3: Urwego rureberera RNRA

RNRA irebererwa na Minisiteri ifite Umutungo Kamere mu nshingano zayo.

UMUTWE WA III: INZEGO Z'UBUYOBOZI ZA RNRA, INSHINGANO, UBUBASHA N'IMIKORERE BYAZO

Ingingo ya 4: Inzego z'Ubuyobozi za RNRA

Inzego z'ubuyobozi za RNRA ni izi zikurikira:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISION

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the category of Rwanda Natural Resources Authority (RNRA) and its supervising authority. It also determines the competence, responsibilities and the functioning of its organs.

CHAPTER II: CATEGORY OF RNRA AND ITS SUPERVISING AUTHORITY

Article 2: Category of the RNRA

The Rwanda Natural Resources Authority is classified in the Public Institutions having the responsibilities of regulating and promoting economic, social, and other activities of general interest.

Article 3: Supervising authority of RNRA

RNRA shall be supervised by the Ministry in charge of Natural Resources.

CHAPTER III: RNRA ORGANS AND THEIR RESPONSIBILITIES, COMPETENCE AND FUNCTIONING

Article 4: Management Organs of RNRA

The management organs of RNRA shall be the

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITION GENERALE

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine la catégorie dans laquelle est placé l'Office Rwandais des Ressources Naturelles (RNRA) et son organe de tutelle. Il détermine également la compétence, les attributions et le fonctionnement des Membres de ses organes.

CHAPITRE II : CATEGORIE DE RNRA ET SON ORGANE DE TUTELLE

Article 2: Catégorie de RNRA

L'Office Rwandais des Ressources Naturelles est placé dans la catégorie des établissements publics ayant dans leurs attributions la régulation et la promotion des domaines d'activités économiques, sociales et autres activités d'intérêt général.

Article 3 : Organe de tutelle de RNRA

RNRA est placé sous la tutelle du Ministère ayant les ressources naturelles dans ses attributions.

CHAPITRE III: ORGANES DE RNRA, LEURS ATTRIBUTIONS, COMPETENCES ET FONCTIONNEMENT

Article 4: Organes de gestion de RNRA

Les organes de gestion de RNRA sont les

1° Inama y'Ubuyobozi;	following: 1° the Board of Directors;	suyivants: 1° le Conseil d'Administration;
2° Ubuyobozi Bukuru.	2° the General Directorate.	2° la Direction Générale.
<u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Section One: Board of Directors</u>	<u>Section première: Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 5: Abagize Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 5: Members of the Board of Directors</u>	<u>Article 5: Membres du Conseil d'Administration</u>
Abagize Inama y'Ubuyobozi ni barindwi (7), barimo Perezida na Visi Perezida, bashyirwaho n'Iteka rya Perezida.	Members of the Board of Directors shall be seven (7), with Chairperson and Vice Chairperson among them, appointed by a Presidential Order.	Les membres du Conseil d'Administration nommés par arrêté présidentiel sont au nombre de sept (7) parmi lesquels figurent le Président et le Vice-Président.
<u>Ingingo ya 6: Manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 6: Term of office of Board of Directors members</u>	<u>Article 6: Mandat des membres du Conseil d'Administration</u>
Abagize Inama y'Ubuyobozi bafite manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.	Members of the Board of directors shall have a three (3) year term of office renewable only once.	Les membres du Conseil d'Administration ont un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.
<u>Ingingo ya 7: Impamvu zo kuva mu Nama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 7: Cessation of membership of the Board of Directors</u>	<u>Article 7: Perte de la qualité de membre du Conseil d'Administration</u>
Ugize Inama y'Ubuyobozi ava muri uwo mwanya iyo:	A member of the Board of Directors shall cease his/her office when:	Un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre du Conseil quand:
1° manda ye irangiye;	1° his/her term of office has expired;	1° son mandat expire;
2° yeguye akoresheje inyandiko ishyikirizwa urwego rubifitiye ububasha;	2° he/she has handed in his/her written resignation addressed to the competent authority;	2° il a présenté sa lettre de démission adressée à l'autorité compétente;
3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe,	3° he/she is unable to work due to physical or mental incapacity testified by an authorised	3° il est incapable de remplir ses fonctions suite à l'incapacité physique ou mentale approuvée par

Oficial Gazette n° 53 of 31/12/2012

byemejwe na muganga wemewe wa Leta;	Government doctor;	un médecin agréé par l'Etat;
4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;	4° he/she has been sentenced to an imprisonment of six (6) months or above without remission;	4° il a été condamné à une peine égale ou supérieure à six (6) mois d'emprisonnement sans sursis;
5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;	5° he/she is absent for three (3) consecutive meeting sessions within a year without valid reasons;	5° il s'est absenté dans trois (3) réunions consécutives dans une même année sans raisons valables;
6° bigaragaye ko atacyujye ibyashyirirahwe ashirirahwe mu Nama y'Ubuyobozi;	6° it turns out that he/she no longer fulfils the criteria based on at the time him/her was appointed;	6° il est prouvé qu'il ne remplit plus les critères qui ont motivé sa nomination;
7° agaragaje imyitwarire itajyanye n'ishingano ze;	7° he/she has shown behaviours incompatible with his/her duties;	7° il a fait preuve de comportements incompatibles avec ses fonctions;
8° abangamira inyungu z'Ikigo (RNRA);	8° he/she goes against RNRA's interests;	8° il va en l'encontre des intérêts de RNRA;
9° ahamijwe icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide;	9° he/she is convicted of the crime of genocide ideology;	9° il a été condamné pour le crime de l'idéologie du génocide;
10° yireze akemera icyaha cya jenocide;	10° he/she has pleaded guilty of the crime of genocide;	10° il a plaidé coupable du crime de génocide;
11° apfuye.	11° he/she dies.	11° il meurt.
Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, ubuyobozi bubifitiye ububasha bushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza iyo manda.	When one of the members of the Board of Directors leaves office before the expiration of his/her term of office, the competent organ shall appoint a substitute. The latter shall finish the remaining term of office.	Lorsque l'un des membres du Conseil démissionne ou cesse ses fonctions avant l'expiration de son mandat, l'autorité habilitée désigne son remplaçant. Ce dernier termine ce mandat.

Ingingo ya 8: Ububasha bw’Inama y’Ubuyobozi.

Inama y’Ubuyobozi ya RNRA ni rwo rwego ruyiyobora. Ifite ububasha n’inshingano byo gucunga umutungo no gufata ibyemezo bya ngombwa ngo RNRA igere ku nshingano zayo.

Article 8: Competence of the Board of Directors

The RNRA’s Board shall be the managing organ. It shall have competence and duties to manage its resources and to take required decisions enabling the RNRA to achieve its objectives.

Article 8: Compétence du Conseil d’Administration

Le Conseil d’Administration de RNRA est l’organe dirigeant. Il a la compétence et les responsabilités de gérer ses ressources et de prendre les mesures nécessaires permettant au RNRA d’atteindre ses objectifs.

Ingingo ya 9: Inshingano z’Inama y’Ubuyobozi

Inshingano z’Inama y’Ubuyobozi ya RNRA ni izi zikurikira:

- 1° gutanga icyerekezo cy’ibikorwa na gahunda y’imikorere bya RNRA no gukurikirana uko bishyirwa mu bikorwa;
- 2° kwemeza umushinga w’amategeko ngenyamikorere ya RNRA;
- 3° kwemeza imbanzirizamushinga y’ingengo y’imari ya buri mwaka, mbere yo kuyishyikiriza inzego zibishinzwe;
- 4° gusuzuma imikorere ya RNRA hakurikijwe gahunda y’ibikorwa n’ingengo y’imari;
- 5° kwemeza raporo y’ibikorwa na raporo y’imikoreshereze y’umutungo z’umwaka urangiye;
- 6° Gushyira umukono ku masezerano arebana na gahunda y’ibikorwa hagati y’Inama

Article 9: Board’s responsibilities

The responsibilities of the Board of Directors of RNRA shall be the following:

- 1° to provide the vision of RNRA activities and plans and monitor their implementation;
- 2° to approve the draft of the RNRA internal Rules and Regulations;
- 3° to approve the annual draft budget before submitting it to duly authorised institutions;
- 4° to evaluate the RNRA’s performance basing on its action plans and budget;
- 5° to approve the activity and resource management reports for the previous year;
- 6° to sign the performance contract between the Board and the General Directorate;

Article 9: Attributions du Conseil d’Administration

Les attributions du Conseil de RNRA sont les suivantes:

- 1° donner une vision aux activités et plans d’action de RNRA et faire le suivi de leur mise en exécution;
- 2° approuver l’avant-projet du règlement d’ordre intérieur de RNRA;
- 3° approuver l’avant-projet du budget annuel avant sa soumission aux instances habilitées;
- 4° évaluer les performances de RNRA en se basant sur ses plans d’action et son budget;
- 5° approuver les rapports d’activités et de gestion des ressources pour l’année précédente;
- 6° signer le contrat de performance entre le Conseil d’Administration et la Direction

y'Ubuyobozi n'Ubuyobozi Bukuru;

Générale;

7° Gushyira umukono ku masezerano arebana na gahunda y'ibikorwa hagati yayo n'Urwego rurebera ikigo;

7° to sign the performance contract between the Board and the Supervising Authority;

7° signer le contrat de performances entre le Conseil d'Administration et l'organe de tutelle;

8° Gukurikirana imikorere y'Umuyobozi Mukuru wa RNRA.

8° to monitor the RNRA Director General's performances.

8° faire le suivi des performances du Directeur Général de RNRA.

Ingingo ya 10: Itumirwa n'iterana ry'Inama y'Ubuyobozi

Article 10: Convening the Board's meetings

Article 10: Convocation et tenue des réunions du Conseil d'Administration

Inama y'Ubuyobozi ya RNRA iterana buri gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

The RNRA Board's meetings shall be held quarterly and whenever necessary. They shall be convened by the Board's Chairperson or the Deputy Chairperson when the Chairperson is not available, whether by their will or when it is requested in writing by at least a third (1/3) of its members.

Les réunions du Conseil d'Administration de RNRA se tiennent trimestriellement et chaque fois que cela s'avère nécessaire. Les réunions sont convoquées par le Président du Conseil d'Administration ou son Vice-président en cas d'empêchement du Président, à leur propre initiative ou lorsqu'un tiers (1/3) de ses membres le réclament par écrit.

Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane. Cyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itatu (3) kugira ngo iterane.

The invitation shall be in writing and given to the Board members at least fifteen (15) days before the meeting. However, an extraordinary meeting shall be convened at least three (3) days before it is held.

L'invitation doit être écrite et donnée aux membres du Conseil quinze (15) jours au moins avant la réunion. Cependant, une réunion extraordinaire peut être convoquée trois (3) jours au moins avant sa tenue.

Inama iterana hari byibura 2/3 by'abagize Inama y'Ubuyobozi kandi igafata ibyemezo ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

The meeting shall convene when at least 2/3 of the Board members are present and decisions taken by absolute majority.

La réunion est tenue quand au moins 2/3 des membres du Conseil sont présents et prend des décisions par majorité absolue.

Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka harimo kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo mu mwaka urangiye; mu gihembwe cya gatatu

The items on the first annual quarter agenda shall include the approval of the previous year's activity and budget use reports; and in the third quarter there shall be included the examination of

Les points à l'ordre du jour de la réunion du premier trimestre doivent comprendre l'approbation des rapports d'activités et de budget de l'année précédente; et dans le troisième

hakabamo gahunda yo gusuzuma umushinga w'ingengo y'imari na gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira. Buri gihembwe kandi igomba gusuzuma raporo y'imikoreshereze y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye zigashyikirizwa Urwego Rureberera Ikigo RNRA.

Umuyobozi Mukuru, Abayobozi Bakuru Bungirije, n'Umuyobozi ushinzwe Imirimo rusange bitabira inama z'Ubuyobozi.

Umuyobozi ushinzwe Imirimo rusange niwe mwanditsi.

Ingingo ya 11: Kumenyesha inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa

Iyo uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa cyangwa biheruka gusuzumwa, agomba, akimenya ibizasuzumwa, kumenyesha bidatinze Inama y'Ubuyobozi, aho inyungu ze zishingiye. Umenyesha inyungu afite ku kibazo cyigwa, ntabwo gutora mu gihe bafata ibyemezo kuri icyo kibazo. Umuyobozi Mukuru wa RNRA ntajya mu nama zifata ibyemezo bimureba.

Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa cyangwa biheruka gusuzumwa, ku buryo bidashoboka gufata ibyemezo kuri ibyo bibazo, ibyo bibazo

the next year's budget draft and action plan. Each quarter, the Board shall also examine the previous term's financial and activity reports and these reports shall be submitted to the Supervising Authority.

The Director General, the Deputy Directors General and the Head of Corporate Services Division attend the Board's meeting.

The Head in charge of Corporate Services Division shall fulfil the role of its Secretary.

Article 11: Disclosure of personal interest in issues on the agenda

When a Board member has got a direct or indirect personal interest in the issues to be examined or issues that have recently been examined, he/she must, soon after he/she learnt the issues to be examined, immediately inform the Board and tell where his/her interests lie. The member who disclosed interests in the issue to be examined cannot vote when deliberating on that issue. The RNRA Director General shall not attend meetings which will take decisions involving him/her.

When it happens that many or all Board members have direct or indirect personal interests in the issues to be examined or which have been recently examined, in such a way that it is impossible to take decisions on them, those

trimestre ces points comprennent l'examen de l'avant-projet du budget et du plan d'action de l'année suivante. Chaque trimestre, le Conseil doit aussi examiner les rapports financiers et d'activités du trimestre précédent et les soumettre à l'organe de tutelle de RNRA.

Le Directeur Général, les Directeurs Généraux Adjoins et le Chef de l'Unité des Services Incorporés participent aux réunions du Conseil d'Administration.

Le Chef de l'unité des services généraux en est le Secrétaire.

Article 11: Révélation d'un intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour

Quand un membre du Conseil a un intérêt personnel direct ou indirect dans les points à l'ordre du jour à examiner ou récemment examinés, immédiatement après avoir appris des points à examiner, il en informe le Conseil et montre où ses intérêts reposent. Le membre qui fait état de ses intérêts dans un point à examiner ne peut pas voter lors de la délibération à ce sujet. Le Directeur Général de RNRA ne doit pas participer dans des réunions qui prennent des décisions qui le concernent.

Lorsque beaucoup ou tous les membres du Conseil d'Administration ont des intérêts personnels directs ou indirects dans les points à examiner ou récemment examinés de sorte que la prise de décision sur ces points devienne

bishyikirizwa urwego rureberera RNRA.

issues shall be submitted to the RNRA's Supervising Authority.

impossible, ces points sont soumis à l'organe de tutelle de RNRA.

Ingingo ya 12: Itumira ry'abandi bantu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibyigwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikira iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa.

Article 12: Inviting other people into the Board's meeting

The Board may invite in its meeting any person it deems to be able to assist on a particular issue on the agenda. That person shall not be allowed to vote or attend the examination of other issues on the agenda.

Article 12: Invitation d'autres personnes dans une réunion du Conseil

Le Conseil d'administration peut inviter dans sa réunion toute personne qu'il juge capable d'assister sur un point particulier à l'ordre du jour. La personne invitée ne doit pas voter ni participer dans l'examen d'autres points à l'ordre du jour.

Ingingo ya 13: Inyandiko y'ibyemezo n'inyandikomvugo

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize bayitabiriye ikirangira, kopi yayo ikoherezwa Urwego rureberera RNRA mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kugira ngo rugire icyo rubivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva ruyishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo rurabivugaho imyanzuro y'inama iba yemewe burundu.

Article 13: Resolutions and minutes

The resolutions of the Board of Director's meeting shall be signed by the members who attended it immediately at the end of the meeting. A copy shall be sent to the RNRA's Supervising Authority within a five-day (5) period for his/her comments within a fifteen (15) day period from its reception. When this time ends before he/she has not made any comments, the meeting decisions shall be final.

Article 13: Résolutions et procès-verbaux

Les résolutions des réunions du Conseil d'Administration sont signées par les membres présents immédiatement après la clôture de la réunion et une copie est transmise à l'organe de tutelle de RNRA dans un délai de cinq (5) jours; ce dernier donne ses commentaires dans un délai de quinze (15) jours dès sa réception. Passé ce délai sans commentaires, les décisions sont définitives.

Inyandikomvugo y'inama ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yohererezwa Urwego rureberera RNRA mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

The minutes of the meeting shall be signed by the Chairperson of the Board of Directors and the Secretary, it shall be approved in the next meeting. A copy shall be sent to the RNRA's Supervising Authority within a fifteen (15) day period from its approval.

Le procès-verbal est signé par le Président et le Secrétaire de la réunion et est approuvé dans la réunion suivante. La copie du procès-verbal est transmise à l'organe de tutelle de RNRA dans un délai de quinze (15) jours dès son approbation.

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru

Section 2: General Directorate

Section 2: Direction Générale

Akicro va mbere: Inshingano n'ububasha by'abagize Ubuyobozi Bukuru

Sub section One: Responsibilities and competence of members of the General Directorate

Sous section première: Attributions et compétence des membres de la Direction Générale

Ingingo ya 14: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru

Article 14: Responsibilities of the Director General

Article 14: Attributions du Directeur Général

Umuyobozi Mukuru wa RNRA ashinzwe ibi bikurikira:

The Director General of RNRA shall have the following responsibilities:

Les attributions du Directeur Général de RNRA sont les suivantes:

1° guhuza ibikorwa bya RNRA no gukurikirana imicungire myiza yayo;

1° to coordinate RNRA activities and ensure follow-up for a smooth management;

1° coordonner les activités de RNRA et assurer le suivi de sa bonne gestion;

2° gutunganya inzego z'imirimo za RNRA;

2° to manage the RNRA services;

2° organiser les départements et les services de RNRA;

3° guhagararira RNRA imbere y'amategeko no kumenyekanisha ibikorwa byayo;

3° to serve as the legal representative of RNRA and disseminate its activities;

3° représenter RNRA devant la loi et faire connaître ses activités;

4° gushyira mu bikorwa ibyemezo n'amabwiriza ahabwa n'inzego zimukuriye;

4° to implement the decisions and regulations as assigned by the line management;

4° mettre en application les décisions et les instructions issues des organes supérieurs;

5° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya politiki, amategeko, ingamba, amabwiriza n'ibyemezo bya Guverinoma bijyanye no guteza imbere no kurengera umutungo kamere;

5° to monitor the implementation of policies, legislation, strategies, regulations and government decisions related to the promotion and protection of natural resources;

5° assurer le suivi de la mise en application des politiques, des lois, des stratégies, des instructions et des décisions du Gouvernement relatives à la promotion et à la protection des ressources naturelles;

6° gukurikirana no gushyira mu bikorwa amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwashyizeho umukono ku birebana no kubungabunga umutungo kamere;

6° to make a follow up and implement international conventions ratified by Rwanda on matters pertaining to natural resources management;

6° assurer le suivi et la mise en application des conventions internationales signées par le Rwanda en matière de sauvegarde des ressources naturelles;

Official Gazette n° 53 of 31/12/2012

- | | | |
|---|--|---|
| 7° gutanga inama ku mikoreshereze myiza y'umutungo kamere; | 7° to provide technical advice on the equitable use of natural resources; | 7° donner des conseils sur la bonne exploitation des ressources naturelles; |
| 8° gukurikirana no kuzenzura ibikorwa byo gucunga neza, guteza imbere, kurengera no guha agaciro umutungo kamere; | 8° to make a follow up and supervise the activities relating to smooth management, promotion, conservation and valuation of natural resources; | 8° assurer le suivi et le contrôle des activités de bonne gestion, de promotion, de protection et de valorisation des ressources naturelles; |
| 9° gukurikirana ikorwa ry'ubushakashatsi n'inyigo ku mutungo kamere no gutangaza ibivuye muri ubwo bushakashatsi; | 9° to ensure follow-up of research and studies related to natural resources and disseminate the research findings; | 9° assurer le suivi des recherches et études menées sur les ressources naturelles et en publier les résultats; |
| 10° gushyiraho amabwiriza, imirongo ngenderwaho n'uburyo buboneye bwo gucunga, gukoresha no kubungabunga umutungo kamere no gukurikirana ko byubahirizwa; | 10° to institute regulations, guidelines and effective mechanisms for management, use and conservation of natural resources and ensure their enforcement; | 10° mettre en place des instructions, des orientations et des moyens efficaces de gestion, d'exploitation et de sauvegarde des ressources naturelles et s'assurer de leur respect ; |
| 11° kugirana ubutwererane n'ubufatanye n'ibindi bigo byo mu rwego rw'akarere no ku rwego mpuzamahanga hagamijwe kunoza imikorere n'imikoranire ku bijyanye n'imiryango y'umutungo kamere; | 11° to establish cooperation and collaboration with other regional and international institutions with an aim of harmonising the performance and relations on matters relating to management of natural resources; | 11° entretenir une coopération et une collaboration avec d'autres institutions au niveau régional et international dans le but d'améliorer le fonctionnement et la collaboration dans le domaine de la gestion des ressources naturelles; |
| 12° gutanga raporo ku bikorwa n'imiryango ya RNRA; | 12° to submit a report on the activities and management of RNRA; | 12° donner un rapport sur les activités et la gestion du RNRA; |
| 13° gutanga inama n'amabwiriza ku miryango nyarwanda itari iya Leta n'imiryango mpuzamahanga ikorana na RNRA; | 13° to provide for advice and regulations to national and international non-governmental organizations working with RNRA; | 13° donner les conseils et instructions aux organisations non gouvernementales nationales et internationales œuvrant avec RNRA; |
| 14° gutunganya indi mirimo yashingwa n'Inama y'Ubuyobozi. | 15. to perform any other duty as may be assigned by the Board. | 14° accomplir d'autres tâches qui peuvent lui être assignées par le Conseil d'Administration. |

Ingingo ya 15: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe Jewoloji na Mine

Umuyobozi Mukuru Wungirije Ushinzwe Jewoloji na Mine muri RNRA ashinzwe kuyobora, guhuza no gukurikirana ibikorwa bikurikira:

- 1° gushyira mu bikorwa politiki z'igihugu n'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi bijyanye na mine, kariyeri na jewoloji;
- 2° kugira uruhare mu itegurwa no gutanga ibitekerezo kuri politiki, ingamba n'amategeko yerekeye imicungire myiza ya mine, kariyeri na jewoloji no gushyira mu bikorwa amasezerano mpuzamahanga yerekeye mine na jewoloji;
- 3° gukora ubushakashatsi, inyigo n'iperereza kuri mine, kariyeri na jewoloji haherewe ku bifitiye igihugu akamaro;
- 4° guteza imbere tekinike ziboneye zigamije guteza imbere mine, kariyeri na jewoloji ;
- 5°
- 6° gushyiraho ibipimo ngenderwaho mu kubyaza umusaruro za mine na kariyeri;
- 7° gutanga amahugurwa mu bijyanye na za mine, kariyeri na jewoloji;

Article 15: Responsibilities of the Deputy Director General in charge of Geology and Mines

The Deputy Director General in charge of Geology and Mines shall be responsible for managing, coordinating and overseeing the following activities:

- 1° to implement national policies as well as the decisions taken by the Board of Directors related to mines, quarries and geology;
- 2° to participate in formulation of policies, laws and strategies related to good management in geology, quarries and mining and to implement International Conventions related to mines and geology;
- 3° to conduct surveys, studies and investigations in quarries, geology and mining basing on important national priorities,
- 4° to promote appropriate technology aimed at development of quarries, geology and mining;
- 5° to develop standards to be used in exploiting mines and quarries;
- 6° to provide training in matters relating to mines, quarries and geology;

Article 15: Attributions du Directeur Général Adjoint de Géologie et des Mines

Le Directeur Général Adjoint de Géologie et des Mines au sein de RNRA est chargé de diriger, coordonner et assurer le suivi des activités ci-après:

- 1° mettre en application les politiques nationales et les décisions du Conseil d'Administration relatives aux mines, carrières et géologie;
- 2° participer à l'élaboration et donner des points de vue sur des politiques, des stratégies et des lois relatives à la bonne gestion des mines, carrières et géologie et sur la mise en application des conventions internationales sur les mines et géologie;
- 3° mener des recherches, des études et des investigations sur les mines, les carrières et la géologie sur la base des grandes priorités nationales;
- 4° promouvoir des techniques adéquates visant la promotion des mines, des carrières et de la géologie;
- 5° établir des normes standards dans l'exploitation des mines et des carrières;
- 6° donner des formations sur les mines, les carrières et la géologie;

Official Gazette n° 53 of 31/12/2012

8° gukurikirana no gucunga abikorera ku giti cyabo n'ibigo bya Leta mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro n'inyongeragaciro muri za mine na kariyeri;	7° to supervise and monitor private sector members and public institutions in mining, and value added in mining and quarries;	7° assurer le suivi et le contrôle des membres du secteur privé et des institutions gouvernementales quant à l'extraction des pierres précieuses et à la valeur ajoutée dans les mines et les carrières;
9° gufasha Guverinoma mu kugena agaciro k'ibikombe bya za mine na kariyeri;	8° to assist the government in establishing the valuation for mine and quarry sites;	8° assister le gouvernement dans la détermination de la valeur des terrains d'extraction des mines et des carrières;
10° gufatanya n'inzezo zo mu gihugu n'izo mu mahanga bahuje inshingano;	9° to collaborate with national and international institutions with similar responsibilities;	9° collaborer avec des organes nationaux et internationaux ayant les mêmes attributions;
11° gukurikirana ubucuruzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri;	10° to supervise the trade in minerals and quarries;	10° assurer le suivi du commerce des pierres précieuses et des carrières;
12° gukurikirana ibyerekeranye n'imitingito y'isi no gutangaza amakuru iyerekeye;	11° to make a follow up of information on earthquakes and disseminate information thereof;	11° assurer le suivi des séismes et publier des informations y relatives;
13° gukora akandi kazi kose yasabwa n'Umuyobozi Mukuru;	12° to perform any other duty as may be assigned by the Director General;	12° accomplir toute autre tâche lui assignée par le Directeur Général;
14° gutanga raporo y'akazi.	13° to submit a report of activities.	13° donner un rapport d'activités.
<u>Ingingo ya 16: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe Amashyamba no kubungabunga ibidukikije</u>	<u>Article 16: Responsibilities of the Deputy Director General in charge of Forestry and Nature Conservation</u>	<u>Article 16: Attributions du Directeur Général Adjoint des Forêts et Conservation de la Nature</u>
Umuyobozi Mukuru wungirije Ushinzwe Amashyamba no gucunga ibidukikije ashinzwe guhuza no gukurikirana ibikorwa bikurikira:	The Deputy Director General in charge of Forestry and Nature Conservation shall be responsible for coordinating and monitoring the following:	Le Directeur Général Adjoint des Forêts et Conservation de la Nature est chargé de coordonner et d'assurer le suivi de ce qui suit:
1° Gushyira mu bikorwa ingamba z'igihugu mu	1° to implement national forestry policy as well	1° mettre en œuvre des stratégies nationales dans

Oficial Gazette n° 53 of 31/12/2012

- | | | |
|---|---|--|
| by'amashyamba no kuyateza imbere; | as to promote agro forestry; | le domaine des forêts et veiller à leur promotion; |
| 2° gutanga inama kuri politiki, ingamba n'amategeko agena imicungire y'amashyamba no ku ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano mpuzamahanga yerekeye amashyamba; | 2° to advise on policies, strategies and legislation that govern forestry management as well as the implementation of forestry related International Conventions; | 2° prodiguer des conseils sur les politiques, les stratégies et les lois régissant la gestion des forêts et sur la mise en application des conventions internationales sur les forêts; |
| 3° gushyigikira ibikorwa na gahunda zo gutera amashyamba hagamijwe kurwanya isuri; | 3° to support activities and policies of forestation with the aim to fight soil erosion; | 3° appuyer les activités et les programmes de plantation des forêts en vue de lutter contre l'érosion; |
| 4° kugira uruhare no gutanga inama ku itegurwa rya gahunda z'igihugu zigamije guteza imbere no gucunga amashyamba no gufasha inzego z'ibanze gutegura uburyo bwo kwicungira no gushyira mu bikorwa izo gahunda; | 4° to participate and advise on the development of national programmes aimed at forestry promotion and conservation, and assist the local government in developing mechanisms through which these policies should be managed and implemented; | 4° contribuer et prodiguer des conseils sur l'élaboration des programmes nationaux visant la promotion et la gestion des forêts ainsi que l'appui des instances de base dans le développement des mécanismes leur permettant de gérer elles-mêmes ces programmes et de les mettre en œuvre; |
| 5° gushyiraho no kuvugurura urutonde rw'amoko y'ibiti bigomba guterwa n'ahantu byamera neza, gutanga inama ku bwoko bw'ibiti bwatumizwa mu mahanga no kugira uruhare mu gusuzuma ko ibimera byinjizwa mu gihugu bitangiza ibidukikije muri rusange n'ibiti by'umwihariko; | 5° to establish and update tree species to be planted and their respective suitable areas according to soil typologies and the expected usage of such trees and provide advice with regard to related products to be imported to ensure that it does not affect the environment in general and trees in particular; | 5° déterminer et réviser la liste des espèces d'arbres devant être plantées et leurs sites propices, donner des conseils sur des espèces d'arbres devant être importées et jouer un rôle dans l'activité de contrôler si les espèces végétales qui entrent dans le pays ne nuisent pas à l'environnement en général et aux arbres de en particulier; |
| 6° gukora ubushakashatsi, amaperereza n'inyigo n'ibindi bikorwa bya ngombwa bihesha amashyamba uruhare mu iterambere ry'ubukungu n'imikoreshereze y'ibikomoka ku mashyamba no gutangaza ibyavuyemo; | 6° to undertake research, surveys, studies and other relevant activities with regard to the importance of forestry in the national economy and to the exploitation of forestry related products and disseminate the findings; | 6° mener des recherches, des enquêtes, des études et d'autres activités nécessaires qui valorisent l'importance des forêts dans le développement économique et l'usage des produits forestiers et en publier les résultats; |
| 7° kurinda amashyamba binyujijwe mu kugenzura | 7° to protect forests by fighting against their | 7° protéger les forêts en luttant contre des |

Official Gazette n° 53 of 31/12/2012

uburwayi n'udukoko tuyangiza;	diseases and bacteria;	maladies et des microorganismes dévastateurs;
8° gukora no gusakaza ubushakashatsi ku ikoranabuhanga rikoreshwa mu gutera ibiti ku butaka buhingwa, mu nzuri no mu mashyamba ya kimeza, gufata neza no gukoresha neza amashyamba n'ibiyakomokaho mu nyungu z'ibisekuruza bizaza no guhuriza hamwe amakuru ku mashyamba no ku biyakomokaho;	8° to undertake research and disseminate the research findings on the technology of planting trees on land for cultivation, pastures and in natural forests, effective conservation and proper utilization of forests and their products for the sake of future generations, and in gathering all information relating to forests and their products;	8° mener et diffuser des recherches sur la technologie utilisée dans la plantation des arbres dans des terres cultivables, des pâturages et dans des forêts naturelles, sur la sauvegarde et la bonne exploitation des forêts et des produits forestiers pour le bien des générations futures et constituer une base de données sur les forêts et les produits forestiers;
9° gucunga neza no gusuzuma gahunda z'amajyambere kugira ngo hakurikizwe amategeko agenga imicungire n'imikoreshereze myiza y'amashyamba mu igenamigambi no gushyira mu bikorwa imishinga yose y'amajyambere n'isanzweho mu kurengera amashyamba;	9° to keep and analyse development programmes in order to follow regulations related to smooth management and rational utilization of forests in strategic planning and implementing all of the development initiatives, as well as the existing ones for forest protection;	9° bien gérer et analyser les programmes de développement pour que soient appliquées les lois régissant la bonne gestion et exploitation des forêts dans le cadre d'une planification stratégique et mettre en œuvre toutes les initiatives de développement et les projets en cours d'exécution dans le domaine de la protection des forêts;
10° kugena agaciro k'amashyamba ya Leta no kwemeza agaciro k'amashyamba y'abikorera;	10° to establish the value of forests owned by the government and approve the value of forests owned by individuals/ private companies;	10° déterminer la valeur des forêts appartenant à l'État et approuver la valeur des forêts des particuliers;
11° gucunga neza no gukoresha neza amafaranga ahabwa Ikigega cy'Igihugu cy'amashyamba;	11° to manage and to use smoothly financial resources allocated to the National Forestry Authority;	11° assurer la bonne gestion et le bon usage des fonds alloués au Fonds National des Forêts;
12° kugira uruhare mu bikorwa byo kugabanya ibyuka bihumanya ikirere hakoreshejwe amashyamba;	12° to participate in the initiatives for the reduction of air pollution through the use of forests;	12° jouer un rôle dans les activités visant la diminution des polluants de l'atmosphère grâce aux forêts;
13° gukora akandi kazi kose yasabwa n'Umuyobozi Mukuru;	13° to perform any other duty as may be assigned by the Director General;	13° accomplir toute autre tâche lui assignée par le Directeur Général;

14° gutanga raporo y'akazi.

14° to submit a report of activities.

14° donner un rapport de travail.

Ingingo ya 17: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe Ubutaka n'iyandikisha ry'ubutaka

Article 17: Responsibilities of the Deputy Director General in charge of Lands and Mapping

Article 17: Attributions du Directeur Général Adjoint des terres et de l'enregistrement des Terres

Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe ubutaka n'iyandikwa ry'ubutaka ashinzwe ibikorwa bikurikira:

The Deputy Director General in charge of Lands and Mapping shall be responsible for the following activities:

Le Directeur Général Adjoint des terres et de l'enregistrement des terres est chargé des activités suivantes:

1° kugira uruhare mu gutegura politiki n'ingamba ku bijyanye n'imicungire n'imikoreshereze y'ubutaka mu Rwanda;

1° to participate in preparing policies and strategies related to the use and management of land in Rwanda;

1° participer à l'élaboration des politiques et des stratégies relatives à la gestion et à l'exploitation des terres au Rwanda;

2° kwita ku bijyanye n'ubutaka byose no guhagararira Leta mu bijyanye no gukurikirana no kugenzura ibijyanye n'imicungire y'ubutaka mu Rwanda;

2° to monitor all land activities and to be the government representative in supervising Rwanda land management;

2° assurer le suivi de tout ce qui est relatif aux terres et représenter l'Etat dans le domaine de suivi et de contrôle des activités relatives à la gestion des terres au Rwanda;

3° gukora cyangwa gukoresha ibipimo by'inyigo y'imiterere ku bumenyi bw'isi, ibipimo by'imiterere y'ubutaka, iby'ibibanza n'amasambu, ibijyanye n'amazi, byose bishingiye ku mutungo w'ubutaka n'uw'amazi;

3° to do or ensure the conduct of geographic, topographic, hydrographic and cadastral surveys pertaining to land and water resources;

3° élaborer ou faire élaborer des échantillons d'étude descriptive sur la géographie, les échantillons de description de la terre, les mesures des parcelles et des champs, des échantillons d'eau, en se basant sur des ressources en terres et en eau;

4° gutegura, gusakaza no gushyira ahagaragara amakarita anyuranye n'ibishushanyo bijyanye n'imitunganyirize y'ubutaka hakoreshejwe intera zabugenewe;

4° to prepare, disseminate and publish various maps and master plans related to land management by using the appropriate scales;

4° élaborer, diffuser et rendre publiques diverses cartes et des plans directeurs relatifs à l'exploitation des terres grâce aux échelles appropriés;

5° gushyiraho no kubungabunga amakuru yose ajyanye n'ibipimo by'Igihugu bijyanye n'imiterere y'isi;

5° to develop and manage efficiently informations related to national land according to geographic landscape;

5° établir et protéger toutes les informations relatives aux échantillons nationales relatives à la description de la Terre;

6° gutegura no gukosora buri gihe amakarita

6° to prepare and update land topographic maps

6° élaborer et mettre à jour des cartes descriptives

Official Gazette n° 53 of 31/12/2012

y'imiterere y'ubutaka n'ayandi makarita anyuranye;	and other various maps;	des terres et d'autres cartes diverses;
7° gushyiraho ibipimo ngenderwaho ku micungire y'ubutaka, ku bipimo by'ubutaka, amakuru yerekeye ikoranabuhanga ku bumenyi bw'isi n'ubw'ikirere, amakarita y'ubumenyi bw'isi, amakuru ku bintu byose biri ku butaka bw'Igihugu n'ibibukorerwaho byose hisunzwe ikoranabuhanga;	7° to set up standards related to the land management, topographic management, information related technology used in geography, atlas, information related to national land and all activities conducted on it in technological way;	7° établir des normes standards sur la gestion des terres, des échantillons des terres, des informations concernant la technologie sur la géographie et la météorologie, des cartes géographiques et des informations sur tout ce qui se trouve sur le territoire national et sur toutes les activités qui y sont exercées par voie technologique;
8° kugaragariza umuntu wese ubifitemo inyungu amakuru ajyanye n'ubutaka;	8° to provide all stakeholders with land information;	8° rendre accessible à toute personne intéressée les informations concernant les terres;
9° guhuza ibikorwa by'ikusanyamakuru ku iyandikwa ry'ubutaka ku rwego rw'Igihugu no ku rwego rw'Uturere;	9° to coordinate land information network at national and District land registration systems;	9° coordonner les activités de collecte d'informations sur l'enregistrement des terres au niveau national et au niveau des Districts;
10° kugira uruhare rw'ibanze mu kugena no gufata amafoto afatiwe mu kirere, no gukora amakarita;	10° to play a foremost role in determining and commissioning aerial photographs as well as making maps;	10° jouer un rôle primordial dans la détermination et la prise des photos aériennes et l'élaboration des cartes;
11° gutegura umurongo ngenderwaho, amahame, amabwiriza n'igenamigambi ku mikoreshereze y'ubutaka mu Gihugu cyose;	11° to prepare guidelines, principles, regulations and strategic planning for land use throughout Rwanda;	11° élaborer une orientation, des principes, des instructions et une planification sur l'exploitation des terres dans tout le pays;
12° kugira inama no gufasha Ibiro by'Ubutaka mu Turere mu rwego rwo gushyira mu bikorwa politiki y'Igihugu y'ubutaka n'amategako ayishyira mu bikorwa;	12° to advise and provide support to District Land Office in the implementation of the National Land Policy and the enforcement Laws;	12° conseiller et aider des Bureaux des Terres au sein des Districts dans le cadre de mise en œuvre de la politique nationale des Terres et des lois de sa mise en exécution;
13° kugaragaza agaciro k'ubutaka bwose bwa Leta mu rwego rwo kubushyira mu byiciro hagamijwe kubugurisha, kubukodesha cyangwa kubutanga;	13° to undertake land valuation of state-owned land for the purposes of their classification for sale, lease or donation;	13° montrer la valeur de toutes les propriétés foncières appartenant à l'Etat dans le but de les mettre dans des catégories afin de les vendre, de les donner en location ou de les

Official Gazette n° 53 of 31/12/2012

		céder gratuitement;
14° gutegura uburyo buboneye kandi bworoshye mu gukoresha no gushyiraho ibipimo ngenderwaho binoza imicungire y'ubutaka;	14° to establish adequate and easy modalities to setting up guidelines for improved land management;	14° élaborer les modalités adéquates et faciles dans l'usage et la fixation des normes standards améliorant la gestion des terres;
15° gushyiraho no gucunga mu buryo buboneye ikusanyamakuru ryerekeye iby'ubutaka;	15° to establish and manage efficiently land informations collection system;	15° mettre en place et gérer efficacement le système de collecte d'informations sur les terres ;
16° kugira uruhare mu itegurwa rya politiki n'umurongo ngenderwaho mu buryo buhoraho bwo kubona amashusho ku butaka hifashishijwe indege n'ibyogajuru mu gukora amakarita;	16° to participate sustainably in developing policy and guidelines on how to acquire land photomaps by using aerial and satellite photographs in mapping;	16° participer à l'élaboration de façon durable, de la politique et des lignes directives pour avoir des photos aériennes et satellitaires des terres dans la confection des cartes ;
17° gutangiza inyigo no gutanga inama kuri politiki mu gukora imishinga yihariye iboneye mu mitunganyirize y'ubutaka;	17° to initiate studies and to advise on policy for preparing feasibility and specific projects of land management;	17° lancer des études et donner des conseils sur des politiques d'élaboration des projets particuliers rentables dans l'exploitation des terres;
18° gukorana n'ibindi bigo n'imiryango mpuzamahanga ifite aho ihuriye n'ibikorwa bijyanye n'imicungire n'imikoreshereze y'ubutaka;	18° to collaborate with other agencies and international organisations in charge of land use and management;	18° collaborer avec les autres institutions et organisations internationales ayant trait aux activités liées à la gestion et à l'exploitation des terres;
19° gukora ibarura n'urutonde rw'umutungo w'ubutaka bwose bw'Igihugu, imiterere yabwo n'icyo bukoreshwa no kuba umubitsi n'umucunzi w'amakarita yose y'Igihugu n'amakuru yose arebana n'ayo makarita;	19° to compile an inventory of all national land resources, their quality and use, act as the registrar and custodian of all national maps, and all land related information;	19° faire un recensement et une liste de toutes les ressources foncières du pays, leur description et leur usage et être le conservateur et le gestionnaire de toutes les cartes nationales et de toutes les informations y relatives;
20° kubika no kubungabunga inyandiko zikubiyemo amakuru ku mutungo w'ubutaka n'uburenganzira ku butaka mu buryo bw'ikoranabuhanga;	20° to keep technologically and effectively maintain archives on land resources information and rights;	20° garder et sauvegarder les documents contenant les informations sur la propriété foncière et les droits y relatifs grâce aux moyens technologiques;
21° gutegura ibishushanyo by'imikoreshereze	21° to prepare land use master plans at national	21° préparer des plans topographiques

y'ubutaka ku rwego rw'Igihugu no kugira uruhare mu itegurwa ry'ibishushanyo by'imikoreshereze y'ubutaka ku rwego rw'Akarere;

level and to participate in preparation of land use master plans at District level;

d'exploitation des terres au niveau national et participer à l'élaboration des plans topographiques d'exploitation des terres au niveau du District;

22° gukora akandi kazi kose kajyanye n'ubutaka yasabwa n'Umuyobozi Mukuru cyangwa Inama y'Ubuyobozi;

22° to perform any other duty related to land entrusted by the Director General or the Board;

22° accomplir toute autre tâche relative aux terres lui assignée par le Directeur Général ou le Conseil d'Administration;

23° gutanga raporo y'akazi.

23° to submit a report of activities.

23° donner un rapport de travail.

Ingingo ya 18: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe ihuzwa ryo gucunga Umutungo w'Amazi

Article 18: Responsibilities of the Deputy Director General in charge of Integrated Water Resources Management

Article 18: Attributions du Directeur Général Adjoint de la Gestion des Ressources en Eau

Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe ihuzwa ryo gucunga Umutungo w'Amazi ashinzwe guhuza no gukurikirana ibikorwa bikurikira:

The Deputy Director General in charge of Integrated Water Resources Management shall be responsible for coordinating and overseeing the following activities:

Le Directeur Général Adjoint de la Gestion des Ressources en Eau est chargé de coordonner et superviser les activités ci-après:

1° gushyira mu bikorwa politiki y'Igihugu mu bijyanye n'imicungire y'umutungo w'amazi;

1° to implement national water resource management policy;

1° mettre en application la politique nationale de gestion des ressources en eau;

2° gutanga inama kuri za politiki, ingamba n'amategeko yerekeye imicungire y'umutungo w'amazi no gushyira mu bikorwa amasezerano mpuzamahanga yerekeranye n'amazi, igihe cyose bibaye ngombwa;

2° to advise on policies, strategies and legislation related to the management of water resources management as well as the implementation of water related international conventions, as necessary;

2° donner des conseils sur des politiques, des stratégies et des lois sur la gestion des ressources en eau et mettre en application des conventions internationales relatives à l'eau, tant que de besoin;

3° gukora ubushakashatsi n'inyigo n'ibindi bikorwa bijyanye no gucunga neza umutungo w'amazi no gutangaza ibivuye muri ubwo bushakashatsi;

3° to undertake research and studies and other relevant activities in the field of water resources management and disseminate the findings;

3° entreprendre des recherches et des études et d'autres activités relatives à la gestion des ressources en eau et en publier des résultats;

4° gutegura no gushyira mu bikorwa imishinga igamije gukora inyigo no kubungabunga ibiyaga

4° to prepare and implement projects with an intention of undertaking studies for preserving

4° élaborer et mettre en œuvre des projets visant à mener des études et sauvegarder des lacs et

Oficcial Gazette n° 53 of 31/12/2012

n'imigezi;	lakes and rivers;	des cours d'eau;
5° gushyiraho amahame, imirongo ngenderwaho n'uburyo bwo kubungabunga no gucunga neza umutungo w'amazi yaba ayo ku butaka n'ay'ikuzimu;	5° to establish principles, guidelines and procedures for preserving water resources both ground and underground;	5° établir des principes, des orientations et des moyens de sauvegarder et de bien gérer des ressources en eau, qu'elle soit terrestre ou souterraine;
6° kugenzura, igihe cyose bibaye ngombwa, imicungire y'umutungo w'amazi mu Gihugu;	6° to monitor, when it is deemed necessary, the management of national water resources;	6° contrôler, chaque fois que de besoin, la gestion des ressources en eau dans le pays;
7° kwakira, gusuzuma no gutanga inama ku nyandiko zisaba impushya zo gukoresha umutungo w'amazi;	7° to receive, check and advise on applications for permission for water use;	7° recevoir, examiner et donner des informations sur des lettres de demande d'autorisation d'exploitation des ressources en eau;
8° kugenzura ko ibigenga impushya zo gukoresha amazi byubahirizwa;	8° to monitor the respect of conditions attached to permission for water use;	8° contrôler si les conditions régissant les autorisations d'exploitation des eaux sont respectées;
9° kugenzura no kurinda ubuziranenge bw'umutungo w'amazi no kugenzura ishyirwa mu bikorwa ry'ibihano by'abahumanya umutungo w'amazi;	9° to regulate and protect water resources quality and monitor the implementation of retributions for water pollution;	9° contrôler et protéger la salubrité des ressources en eau et veiller à la mise en application des peines contre la pollution des ressources en eau;
10° gucunga no kurinda ibizenga by'amazi;	10° to manage and protect stagnant water pools;	10° gérer et protéger des étangs d'eau;
11° gutanga inama ku igenwa ry'amafaranga yishyurwa ku ikoreshwa ry'umutungo w'amazi;	11° to advise on determining charges to be imposed for the use of water;	11° donner des conseils sur la fixation des frais à payer pour l'exploitation des ressources en eau;
12° kugenzura ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano ku micungire n'isaranganywa ry'umutungo w'amazi ku rwego rw'Akarere no ku rwego mpuzamahanaga;	12° to supervise the execution of contracts related to water resource management and distribution at the regional and international level;	12° veiller à la mise en application des conventions sur la gestion et le partage des ressources en eau au niveau régional et au niveau international;
13° gutara, gufata neza no gutangaza amakuru	13° to search for, protect and publish information	13° collecter, bien gérer et diffuser des

Official Gazette n° 53 of 31/12/2012

yerekeye umutungo w'amazi hakoreshejwe ikorana buhanga;	related to water resources by using technology;	informations sur des ressources en eau par voie technologique;
14° gukora akandi kazi kose yasabwa n'Umuyobozi Mukuru;	14° to perform any other duty that may be assigned by the Director General;	14° accomplir toute autre tâche qui peut lui être assignée par le Directeur Général;
15° gutanga raporo y'akazi.	15° to submit report of activities.	15° donner un rapport de travail.
<u>Akiciro ya 2: Imikorere y'Ubuyobozi Bukuru bwa RNRA</u>	<u>Sub section 2: Functioning of the General Directorate of RNRA</u>	<u>Sous section 2: Fonctionnement de la Direction Générale de RNRA</u>
<u>Ingingo ya 19: Imikorere y'Ubuyobozi Bukuru</u>	<u>Article 19: Functioning of the General Directorate</u>	<u>Article 19: Fonctionnement de la Direction Générale</u>
Imicungire ya buri muni ya RNRA ishinze Ubuyobozi Bukuru bukuriwe n'Umuyobozi Mukuru.	The daily management of RNRA shall be entrusted with its General Directorate led by the Director General.	La gestion journalière de RNRA est confiée à la Direction générale dirigée par le Directeur Général.
<u>Ingingo ya 20: Inama z'Ubuyobozi Bukuru</u>	<u>Article 20: General Directorate meetings</u>	<u>Article 20: Réunions de la Direction Générale</u>
Abagize Ubuyobozi Bukuru baterana nibura rimwe mu minsi mirongo itatu (30) kugira ngo bafate ibyemezo bijyanye no gushyira mu bikorwa inshingano z'ikigo.	Members of the General Directorate convene at least once in thirty (30) days to take decisions related to implementing institutional mandate.	Les membres de la Direction Générale se réunissent au moins une fois tous les trente (30) jours pour prendre des décisions relatives à l'accomplissement de la mission de RNRA.
<u>Ingingo ya 21: Itumirwa n'iterana ry'inama y'Ubuyobozi Bukuru</u>	<u>Article 21: Convening and holding of General Directorate meetings</u>	<u>Article 21: Convocation et tenue des réunions de la Direction Générale</u>
Uburyo Inama z'Ubuyobozi Bukuru zitumizwa bigenwa n'amategeko ngengamikorere ya RNRA.	Procedures for calling and holding of General Directorate meeting shall be regulated by the internal regulations of RNRA.	Les procédures de convocation et de tenue des réunions de la Direction Générale sont prévues par le règlement d'ordre intérieur de RNRA.

Ingingo ya 22: Itumira ry'abandi bantu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi Bukuru

Umuyobozi Mukuru ashobora gutumira umukozi wa RNRA cyangwa indi mpuguke abona ishobora kunganira Ubuyobozi Bukuru ku ngingo runaka iri ku murongo w'ibygwa.

Ingingo ya 23: Uburyo bwo gufata ibyemezo mu nama

Inama ifata ibyemezo ku bwumvikane. Iyo batumvikanye, icyemezo gifatwa ku bwiganze bw'amajwi bwa bitatu bya kane (3/4).

Iyo hari impamvu ikomeye, yihutirwa kandi idashobora gutegereza ko Inama y'Ubuyobozi Bukuru iterana, Umuyobozi Mukuru afata icyemezo amaze kumva abo bireba. Icyo cyemezo kimenyeshwa Inama y'Ubuyobozi Bukuru ikurikira.

Ingingo ya 24: Inyandiko y'ibyemezo n'inyandikomvugo by'inama z'Inama y'Ubuyobozi Bukuru

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi Bukuru ishyirwaho umukono n'abagize inama ikirangira.

Inyandikomvugo y'inama ishyirwaho umukono n'Umuyobozi Mukuru n'umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira.

Article 22: Invitation of non board members in the General Directorate meeting

The Director General may invite in the meeting any employee from RNRA or any other person whose expertise proves relevant to any items on the agenda.

Article 23: Modalities of taking decisions

Decisions shall be taken in a consensual manner. In case of disagreement, the decision shall be taken to the majority of the three-fourth (3/4).

When there is an urgent reason which cannot wait for the General Directorate meeting, the Director General shall take the decision accordingly after consultation with the relevant persons. Such decision shall be communicated to members at the next General Directorate meeting.

Article 24: Resolutions and minutes of General Directorate meetings

Resolutions of the General Directorate meeting shall be signed by its members immediately at its completion.

Minutes of the meeting shall be signed by the Director General and Secretary and approved in the following meeting.

Article 22: Invitation d'autres gens à la réunion de la Direction Générale

Le Directeur Général peut convoquer un employé de RNRA ou un autre expert qu'il considère pouvoir appuyer la Direction Générale sur tel ou tel point figurant à l'ordre du jour.

Article 23: Modalités de prise de décisions

La Direction Générale prend des décisions sur consensus. En cas de désaccord, la décision est prise à la majorité des voix des trois quarts (3/4).

Quand il y a une raison importante et urgente qui fait qu'il ne faut pas attendre la tenue de la réunion, le Directeur Général prend la décision après avoir consulté les personnes concernées. Cette décision est communiquée à la réunion de la Direction Générale suivante.

Article 24: Décisions et procès-verbaux des réunions de la Direction Générale

Les résolutions de la réunion de la Direction Générale sont signées par ceux qui y ont participé immédiatement après la séance.

Le procès-verbal de la réunion est signé par le Directeur Général et le secrétaire de la réunion et doit être approuvé lors de la prochaine réunion.

Ingingo ya 25: Amategeko Ngengamikorere ya RNRA

Bitabangamiye ibiteganywa n'iri teka, ibindi byose bireba imikorere n'imikoranire y'Ubuyobozi Bukuru n'abakozi biteganywa mu mategeko ngengamikorere ya RNRA.

Ayo mategeko ngengamikorere ategurwa n'Ubuyobozi Bukuru akemezwa n'Inama y'Ubuyobozi ya RNRA mu gihe kitarenze amezi atatu (3) kuva igihe iri teka ritangarijwe mu Igazeti ya Repubulika y'u Rwanda.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 26: Ushinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Umutungo Kamere asabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 27: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 28: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 25: Internal Rules and Regulations of RNRA

Without prejudice to the provisions of this Order, all issues related to organisation and collaboration of the General Directorate of RNRA shall be specified in internal rules and regulations of RNRA.

The internal rules and regulations of RNRA shall be established by the General Directorate and approved by the Board in the period not exceeding three (3) months after the publication of this Order in the Official Gazette of Republic of Rwanda.

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Ingingo ya 26: Authority responsible for the implementation of this Order

The Minister of Natural Resources is entrusted with the implementation of this Order.

Article 27: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 28: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 25: Règlement d'Ordre Intérieur de RNRA

Sans préjudice des dispositions du présent arrêté, tout ce qui est relatif au fonctionnement de la Direction Générale est prévu dans le règlement d'ordre intérieur de RNRA.

Le règlement d'ordre intérieur de RNRA est élaboré par la Direction Générale et est approuvé par le Conseil d'Administration dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois dès la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 26: Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Ressources Naturelles est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Article 27: Disposition abrogatoire

Toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 28: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 53 of 31/12/2012

Kigali, kuwa 13/12/2012

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

KAMANZI Stanislas
Minisitiri w'Umutungo Kamere

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 13/12/2012

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

KAMANZI Stanislas
Minister of Natural Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Kigali, le 13/12/2012

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

KAMANZI Stanislas
Ministre des Ressources Naturelles

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**ICYEMEZO N°RCA/074/2010 CYO KUWA 18/01/2010 GIHA
UBUZIMAGATOZI SAVINGS AND CREDIT COOPERATIVE
«CYINZUZI IGISABO SACCO »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa « **CYINZUZI IGISABO SACCO** », ifite icyicaro i Marembo, Umurenge wa Cyinzuzi, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru; mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 12 Mutarama 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

CYINZUZI IGISABO SACCO, ifite icyicaro i Marembo, Umurenge wa Cyinzuzi, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru; ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

CYINZUZI IGISABO SACCO, igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/01/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/1407/2009 CYO KUWA 05/11/2009 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «MABOKO YACU-BUGESERA »
(KOMABU)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa « **KOMABU** », ifite icyicaro i Ruhuha, Umurenge wa Ruhuha, Akarere ka Bugesera, Intara y’Iburasirazuba; mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 03 Gashyantare 2009,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOMABU** », ifite icyicaro i Ruhuha, Umurenge wa Ruhuha, Akarere ka Bugesera, Intara y’Iburasirazuba; ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOMABU** », igamije gutanga serivisi zijyanye no gupakira no gupakurura imizigo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 05/11/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /650/2009 CYO KUWA 10/05/2010 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA
«TWIYUBAKE MUNYAGA SACCO » (T.M. SACCO)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa « **TWIYUBAKE MUNYAGA SACCO »(T.M. SACCO)**, ifite icyicaro i Kaduha, Umurenge wa Munyaga, Akarere ka Rwamagana, Intara y’Iburasirazuba; mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 16 Mata 2010,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

TWIYUBAKE MUNYAGA SACCO (T.M. SACCO), ifite icyicaro i Kaduha, Umurenge wa Munyaga, Akarere ka Rwamagana, Intara y’Iburasirazuba; ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

TWIYUBAKE MUNYAGA SACCO (T.M. SACCO), igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 10/05/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /387/2012 CYO KUWA 12/06/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TUZAMURANE MU BUZIMA BUSHYA »

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TUZAMURANE MU BUZIMA BUSHYA** », ifite icyicaro i Karifuru, Umurenge wa Musha, Akarere ka Rwamagana, Intara y’Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **TUZAMURANE MU BUZIMA BUSHYA** », ifite icyicaro i Karifuru, Umurenge wa Musha, Akarere ka Rwamagana, Intara y’ Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **TUZAMURANE MU BUZIMA BUSHYA** », igamije guteza imbere ubuhinzi bw’imboga (Karoti, ibitunguru n’urusenda) n’imbuto (ibinyomoro). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **TUZAMURANE MU BUZIMA BUSHYA** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/06/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /1551/2009 CYO KUWA 21/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA «KOPERATIVE IMBARUTSO Y’UBUKIRE » (KO.I.U)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa « **KO.I.U** », ifite icyicaro i Nyamitanzi, Umurenge wa Jomba, Akarere ka Nyabihu, Intara y’Iburengerazuba; mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 30 UGushyingo 2009,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KO.I.U**» ifite icyicaro i Inyamitanzi, Umurenge wa Jomba, Akarere ka Nyabihu, Intara y’Iburengerazuba; ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KO.I.U**», igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 21/12/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /1662/2009 CYO KUWA 28/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA «INDORERWAMO KINYABABA SACCO ».

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa « **INDORERWAMO KINYABABA SACCO** », ifite icyicaro i Bugamba, Umurenge wa Kinyababa, Akarere ka Burera, Intara y’Amajyaruguru; mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 17 Ukuboza 2009,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

INDORERWAMO KINYABABA SACCO, ifite icyicaro i Bugamba, Umurenge wa Kinyababa, Akarere ka Burera, Intara y’Amajyaruguru; ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

INDORERWAMO KINYABABA SACCO, igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 28/12/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/250/2009 CYO KUWA 18/02/2009 GIHA
UBUZIMAGATOZI COOPERATIVE POUR LE DEVELOPPEMENT DE
BUSHOKI «COOPEDEBU »**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa « **COOPEDEBU**», ifite icyicaro i Bushoki, Umurenge wa Bushoki, Akarere ka Rulindo, Intara y’Amajyaruguru; mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 16 Gashyantare 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COOPEDEBU**», ifite icyicaro i Bushoki, Umurenge wa Bushoki, Akarere ka Rulindo, Intara y’Amajyaruguru; ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COOPEDEBU** », igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/02/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/320/2012 CYO KUWA 28/05/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «INGOBOKABUZIMA »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative« **INGOBOKABUZIMA** », ifite icyicaro i Nyagasenyi, Umurenge wa Kigabiro, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **INGOBOKABUZIMA** », ifite icyicaro i Nyagasenyi, Umurenge wa Kigabiro, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba; ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**INGOBOKABUZIMA**», igamije guteza imbere ubuhinzi bw'imboga (ibihumyo).Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 28/05/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /690/2010 CYO KUWA 17/05/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI «GATSATA SAVINGS AND CREDIT COOPERATIVE AMIZERO » (GATSATA SACCO AMIZERO)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **GATSATA SACCO AMIZERO** », ifite icyicaro mu Murenge wa Gatsata, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali; mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 19 Mata 2010,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

GATSATA SACCO AMIZERO, ifite icyicaro mu Murenge wa Gatsata, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

GATSATA SACCO AMIZERO, igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 17/05/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/044/2010 CYO KUWA 13/01/2010 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA
« SACCO MBONEZISONGA MUSAMBIRA » (SACCOMM)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **SACCOMM** », ifite icyicaro i Cyambwe, Umurenge wa Musambira, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo; mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 17 Ukuboza 2009,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **SACCOMM** », ifite icyicaro i Cyambwe, Umurenge wa Musambira, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **SACCOMM** », igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 13/01/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/205/2010 CYO KUWA 15/02/2010 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA
« SACCO URUYANGE RUKOMA » (SUR)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa « **SACCO URUYANGE RUKOMA** » (SUR), ifite icyicaro i Taba, Umurenge wa Rukoma, Akarere ka Kamonyi, Intara y’Amajyepfo; mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 10 Gashyantare 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

SACCO URUYANGE RUKOMA (SUR), ifite icyicaro i Taba, Umurenge wa Rukoma, Akarere ka Kamonyi, Intara y’Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

SACCO URUYANGE RUKOMA (SUR), igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/02/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /691/2012 CYO KUWA 02/10/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «URUHONGORE »;

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **URUHONGORE** », ifite icyicaro i Kinishya, Umurenge wa Nyankenke, Akarere ka Gicumbi, Intara y’ Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **URUHONGORE** », ifite icyicaro i Kinishya, Umurenge wa Nyankenke, Akarere ka Gicumbi, Intara y’ Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **URUHONGORE** », igamije guteza imbere ubworozi bw’inka za kijyambere. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **URUHONGORE** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 02/10/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/612/2012 CYO KUWA 03/09/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI «ORGANIC FARMING COOPERATIVE/MBAZI »
(OFACO MBAZI)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **OFACO MBAZI**», ifite icyicaro i Gatobotobo, Umurenge wa Mbazi, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyapfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **OFACO MBAZI** », ifite icyicaro i Gatobotobo, Umurenge wa Mbazi, Akarere ka Huye, Intara y' Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **OFACO MBAZI**», igamije guteza imbere ubuhinzi bw'imboga n'imbutu bw'inka za kijyambere. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **OFACO MBAZI** », itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 03/09/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /280/2010 CYO KUWA 26/02/2010 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «SAVINGS AND CREDIT
COOPERATIVE - TUGENDANE N’IGIHE - MUKURA » (SACCO
TUGENDANE N’IGIHE-MUKURA)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa « **SACCO TUGENDANE N’IGIHE-MUKURA** », ifite icyicaro i Karambo, Umurenge wa Mukura, Akarere ka Rutsiro, Intara y’Iburengerazuba; mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 19 Gashyantare 2010,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

SACCO TUGENDANE N’IGIHE-MUKURA, ifite icyicaro i Karamba, Umurenge wa Mukura, Akarere ka Rutsiro, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

SACCO TUGENDANE N’IGIHE-MUKURA, igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 26/02/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/897/2011 CYO KUWA 24/10/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «DUHUZUMURIMO WA KAROTI»

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **DUHUZUMURIMO WA KAROTI**», ifite icyicaro mu Murenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 14 Ukwakira 2011,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **DUHUZUMURIMO WA KAROTI**», ifite icyicaro mu Murenge wa Muhima, Akarere ka Nyagenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**DUHUZUMURIMO WA KAROTI**», igamije guteza imbere ubucuruzi bw’imboga (karoti). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 24/10/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/592/2011 CYO KUWA 05/07/2011 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «JYAMBERE MWOROZI» (KO.J.M)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KO.J.M**», ifite icyicaro i Karama, Umurenge wa Cyanika, Akarere ka Nyamagabe, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 06 Mata 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KO.J.M**», ifite icyicaro i Karama, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Cyanika, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KO.J.M** », igamije guteza imbere ubworozi bw'ingurube. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 05/07/2011.

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /400/2010 CYO KUWA 15/03/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI «KIMONYI SAVINGS AND CREDIT COOPERATIVE» (KIMONYI SACCO)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa « **KIMONYI SACCO**», ifite icyicaro i Birira, Umurenge wa Kimonyi, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 23 Gashyantare 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

KIMONYI SACCO, ifite icyicaro i Birira, Umurenge wa Kimonyi, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

KIMONYI SACCO, igamije guteza imbere abanyamuryango ibasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihereza uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/03/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /053/2010 CYO KUWA 13/01/2010 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA
«NKUNGANIRE»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **NKUNGANIRE** », ifite icyicaro i Kebero, Umurenge wa Ntongwe, Akarere ka Ruhango, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 30 Ukuboza 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **NKUNGANIRE** », ifite icyicaro i Kebero, Umurenge wa Ntongwe, Akarere ka Ruhango, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **NKUNGANIRE** », igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 13/01/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/393/2010 CYO KUWA 10/03/2010 GIHA
UBUZIMAGATOZI «KAGARAMA SAVINGS AND CREDIT
COOPERATIVE» (KAGARAMA SACCO)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KAGARAMA SACCO** », ifite icyicaro mu Murenge wa Kagarama, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 25 Gashyantare 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

KAGARAMA SACCO, ifite icyicaro mu Murenge wa Kagarama, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

KAGARAMA SACCO, igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 10/03/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/1512/2009 CYO KUWA 15/12/2009 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA
« SACCO ABIHUTA KINIGI »**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **SACCO ABIHUTA KINIGI** », ifite icyicaro mu Murenge wa Kinigi, Akarere ka Musanze, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 23 Ugushyirahamwe 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

SACCO ABIHUTA KINIGI, ifite icyicaro mu Murenge wa Kinigi, Akarere ka Musanze, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

SACCO ABIHUTA KINIGI, igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/12/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /004/2010 CYO KUWA 08/01/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI «SAVINGS AND CREDIT COOPERATIVE – TERIMBERE NYAGIHANGA» (SACCOTENYA)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**SACCOTENYA**», ifite icyicaro i Nyagitabire, Umurenge wa Nyagihanga, Akarere ka Gatsibo, Intara y’Iburasirazuba; mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 24 Ugushyingo 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

SACCOTENYA, ifite icyicaro i Nyagitabire, Umurenge wa Nyagihanga, Akarere ka Gatsibo, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

SACCOTENYA, igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihera uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 08/01/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/537/2012 CYO KUWA 21/08/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «RWANDA PIONEER
COOPERATIVE » (R.P.C.)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **R.P.C.** », ifite icyicaro i Gisozi, Umurenge wa Gisozi, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **R.P.C.** » , ifite icyicaro i Gisozi, Umurenge wa Gisozi, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **R.P.C.** », igamije guteza imbere ubucuruzi bw’ibikoresho by’ubwubatsi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **R.P.C.** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 21/08/2012

(sé)
MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /1254/2010 CYO KUWA 08/11/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « URWIRU - MUSHISHIRO»

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative « **URWIRU - MUSHISHIRO** », ifite icyicaro i Kabadaha-Munazi, Umurenge wa Mushishiro, Akarere ka Muhanga, Intara y’Amajyepfo; mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 18 Kanama 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **URWIRU - MUSHISHIRO** », ifite icyicaro i Kabadaha-Munazi, Umurenge wa Mushishiro, Akarere ka Muhanga, Intara y’Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **URWIRU - MUSHISHIRO** », igamije guteza imbere ubworozi bw’inzuki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 08/11/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /1693/2009 CYO KUWA 31/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA «SACCO TWIZIGAMIRE NGERA»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa « **SACCO TWIZIGAMIRE NGERA** », ifite icyicaro mu Murenge wa Ngera, Akarere ka Nyaruguru, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 08 Ukuboza 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

SACCO TWIZIGAMIRE NGERA, ifite icyicaro mu Murenge wa Ngera, Akarere ka Nyaruguru, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

SACCO TWIZIGAMIRE NGERA, igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 31/12/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/686/2012 CYO KUWA 02/10/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TWITEZIMBERE NYA»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TWITEZIMBERE NYA**», ifite icyicaro mu Kagari ka Juru, Umurenge wa Gahini, Akarere ka Kayonza, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **TWITEZIMBERE NYA**», ifite icyicaro mu Kagari ka Juru, Umurenge wa Gahini, Akarere ka Kayonza, Intara y'Iburasirazuba; ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **TWITEZIMBERE NYA** », igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori n'imboga. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **TWITEZIMBERE NYA** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 02/10/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0900/2009 CYO KUWA 27/05/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « DUSANGIRE MU MAJYAMBERE »

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **DUSANGIRE MU MAJYAMBERE** », ifite icyicaro i Ntarama, Umurenge wa Rilima, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 10 Mata 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **DUSANGIRE MU MAJYAMBERE** », ifite icyicaro i Ntarama, Umurenge wa Rilima, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **DUSANGIRE MU MAJYAMBERE** », igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori na soya, n'ubworozi bw'inka za kijyambere. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/05/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/590/2012 CYO KUWA 03/09/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «IMIHIGO
Y'ABANYABUKORIKORI» (KOPIA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOPIA** », ifite icyicaro i Mbandazi, Umurenge wa Rusororo, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOPIA** », ifite icyicaro i Mbandazi, Umurenge wa Rusororo, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOPIA** », igamije guteza imbere ububumbyi bw'amatafari n'ubucukuzi bw'amabuye yo kubaka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOPIA** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 03/09/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/648/2012 CYO KUWA 10/09/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ABAHARANIRUBUZIMA TUMBA» (KOHAZITU)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOHAZITU** », ifite icyicaro i Barari, Umurenge wa Tumba, Akarere ka Rulindo, Intara y’Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KOHAZITU** », ifite icyicaro i Barari, Umurenge wa Tumba, Akarere ka Rulindo, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KOHAZITU** », igamije guteza imbere ubucuruzi bw’imyaka (ibishyimbo n’ingano). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**KOHAZITU** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 10/09/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative